



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Máster en español como lengua extranjera: enseñanza e investigación

**La enseñanza del español a inmigrantes y
refugiados de procedencia ucraniana: análisis del
contexto sociolingüístico y propuesta didáctica**

Tamara Tymchenko

Tutora: María de las Nieves Mendizabal de la Cruz

Departamento de Lengua Española

Curso: 2021-2022

Resumen

La crisis de Ucrania de 2022 agudiza la crisis migratoria que existe en España desde finales del siglo XX hasta la actualidad. La ausencia de conocimientos del español crea la necesidad imperiosa de la iniciación del fomento de cursos de Español como lengua extranjera (en adelante ELE). Para poder llevarlo a cabo, es esencial adaptar los recursos humanos, la metodología y los enfoques de las clases al perfil del aprendiz. Para ello, se requiere realizar un análisis profundo del contexto actual e investigar sobre las posibles líneas de actuación. Los resultados de la investigación llevada a cabo en este trabajo, a través de la herramienta cuestionario y encuesta a nativos ucranianos muestran que aprovechando las semejanzas y diferencias lingüísticas entre el español y ucraniano y las peculiaridades del estilo de aprendizaje se puede lograr mejores resultados. Concluimos este trabajo con una propuesta didáctica enfocada a la enseñanza a ucranianos, teniendo en cuenta las necesidades y los datos extraídos de la encuesta realizada.

PALABRAS CLAVE: inmigrante, refugiado, ucraniano, enseñanza, español, lengua extranjera, lengua materna

KEY WORDS: immigrants, refugees, ukrainian, teaching, Spanish, foreign language, native language

Índice

1	Introducción	5
1.1	Justificación personal, académica y social del tema.....	5
1.2	Objetivos	5
1.3	Metodología	6
2.	La población ucraniana inmigrante y refugiada en España.....	7
2.1	La población ucraniana en España	7
2.2	Motivos de la inmigración.....	8
2.3	Diferenciación de los términos inmigrante y refugiado.....	11
3	La situación lingüística en Ucrania	13
3.1	Bilingüismo histórico en el territorio de Ucrania	13
3.2	Política lingüística en Ucrania en el siglo XXI	14
3.3	Enseñanza del español en Ucrania	15
4.	El contexto de enseñanza de ELE a la población inmigrante\refugiada ucraniana	17
4.1	Principales entidades y ONG relacionados con los refugiados e inmigrantes	18
4.2	El papel de ACCEM en el territorio de Castilla y León.....	19
4.2.1	El papel de mediación intercultural y aculturación.....	20
4.3	Perfil de estudiante refugiado ucraniano.....	21
4.3.1	Necesidades comunicativas.....	22
4.3.2	Necesidades no lingüísticas y culturales	24
4.3.3	Dificultades y obstáculos en adquisición de ELE	24
4.4	Revisión de los manuales y metodología de enseñanza\aprendizaje del curso de ELE de ACCEM.....	30
4.4.1	Metodología.....	30
4.4.2	Manuales del curso	30
5	Análisis lingüístico comparativo del ucraniano y el español	32
5.1	Nivel fonético-fonológico	33
5.2	Nivel morfológico	36
5.3	Nivel léxico-semántico	44
5.3.1	Léxico internacional	44
5.3.2	Falsos amigos.....	45
5.3.3	Unidades fraseológicas.....	46
5.4	Nivel sintáctico	47
6.	Propuesta didáctica.....	49

6.1 Nivel de referencia	50
6.2 Objetivos	51
6.3 Metodología aplicada	52
6.4 Unidad didáctica.....	53
6.5 Evaluación.....	59
7 Conclusión	59
8 Referencias y bibliografía	61

1 Introducción

El problema de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera al colectivo inmigrante es un tema actual entre los docentes e investigadores, debido a la tasa creciente de la inmigración en España.

1.1 Justificación personal, académica y social del tema

La justificación primordial de este trabajo dedicado a la enseñanza de español a los inmigrantes y refugiados se puede expresar vía la cita de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR):

Sentirse ciudadano o ciudadana de pleno derecho en la sociedad no depende solo de los ingresos económicos, sino de la coherencia entre las opciones de la persona y sus posibilidades de acceder a un empleo y a los derechos sociales y políticos, a la participación real y efectiva y al apoyo que pueda tener ante las dificultades por parte de la red familiar o social (2020: 98).

Entre todos los colectivos inmigrantes en el territorio de España los ucranianos son uno de los más numerosos, cuyas agrupaciones principales se han establecido en Madrid, Andalucía, Valencia y Barcelona (tratado en el apartado 2.1). Habida cuenta de la guerra activa en la que se encuentra Ucrania desde el 24 de febrero de 2022, la cantidad de los refugiados va creciendo cada día. Considerando todo esto, concluimos que la demanda de los cursos de idioma y los docentes preparados crece respectivamente.

Actualmente, a pesar del flujo migratorio activo, la enseñanza de español a los inmigrantes es un tema relativamente reciente en las investigaciones y programas formativos (García Parejo, 2004: 1260). El problema que surge es que los ucranianos como los estudiantes de ELE no son investigados, por lo que la creación del programa adecuado a sus necesidades y peculiaridades de estilo de aprendizaje se resulta complejo.

1.2 Objetivos

El presente trabajo gira en torno de dos ejes principales. En primer lugar, se trata de dar una visión general sobre el colectivo ucraniano en el territorio de España: la historia de su inmigración y el asentamiento por las comunidades, ofrecer las características a su nivel formativo y estilo de aprendizaje como una condición principal en el proceso de la

adquisición del español como segunda lengua. De ahí que lleguemos al análisis detallado del perfil de ucraniano como un aprendiente de ELE, que debe formar la base de las programaciones didácticas. Adicionalmente, en este trabajo se aborda el tema del papel de las ONG en el aprendizaje del español y el análisis de las metodologías y los materiales implementados en sus cursos de ELE gracias a la entidad ACCEM. Por último, se proporciona un análisis comparativo general de los idiomas ucraniano y español en cuatro niveles básicos, con el fin de descubrir sus semejanzas y diferencias principales.

Como ya ha sido mencionado, la segunda parte de este trabajo está dedicada a la elaboración de la unidad didáctica completa basada en las peculiaridades previamente descritas del mencionado grupo de estudiantes. Está específicamente enfocada en el nivel B1, cuando los alumnos ya manejan bastante el vocabulario y las estrategias funcionales para poder, no solo satisfacer sus necesidades, sino están en el camino de la integración en la sociedad.

1.3 Metodología

Con el fin de cumplir todos los objetivos mencionados, he consultado diversas fuentes de referencia. En primer lugar, he revisado, extraído y analizado las investigaciones dedicadas a la inmigración de los ucranianos en España. Asimismo, he realizado una encuesta cuantitativa cuyo objetivo principal es demostrar los motivos de la inmigración y las características del colectivo migrante como aprendientes de ELE. Igualmente he entrevistado a las profesoras de ELE de la entidad ACCEM y he estudiado el programa y los materiales del curso para poder proporcionar una visión más completa de la situación actual de la enseñanza-aprendizaje de ELE a los refugiados. Posteriormente, he ido descubriendo los puntos débiles de los estudiantes ucranianos gracias a las publicaciones de los investigadores filólogos ucranianos y españoles. Finalmente, para la elaboración de la unidad didáctica gramatical he tomado como punto de partida el Plan Curricular del Instituto Cervantes Marco Común de Referencia Europeo (MCER).

2. La población ucraniana inmigrante y refugiada en España

Cualquier colectivo inmigrante tiene su conjunto de características peculiares que le identifican entre las que encontramos la historia de su llegada a España, la ubicación de sus comunidades por el territorio del Estado, el perfil de las personas inmigrantes según su sexo, edad, motivos de inmigración, etc. Es importante tener todo lo mencionado en consideración, dado que este panorama deja entender mejor qué tipo de metodología será más adecuada y eficaz para este grupo en concreto.

2.1 La población ucraniana en España

Los ucranianos constituyen uno de los colectivos migratorios más numerosos en el territorio de España. Su historia empieza en el mes de diciembre de 1946, cuando el primer grupo de estudiantes italianos de procedencia ucraniana llegó a Madrid. Más adelante, por la crisis económica y la situación política inestable, se observa un crecimiento continuo de dicho grupo.

El máximo porcentaje de inmigrantes llegados a la península se refiere a finales de los años noventa del siglo pasado y principios del siglo XXI, cuando se había declarado el documento elaborado por la Embajada de Ucrania en España, cuyas condiciones favorecieron la estancia de los inmigrantes de Ucrania, por consiguiente, entre todos los beneficios de aquel periodo encontramos:

Primero.- La legislación liberal española, que permitía a los extranjeros trabajar sin tramitar todos los papeles oficiales.

Segundo.- La demanda de la mano de obra en los sectores de agricultura y construcción

Tercero.- Los salarios mucho más altos en comparación con los salarios en Ucrania.

Cuarto.- La posibilidad de recibir permisos de trabajo y residencia debido a los periódicos procesos de legalización convocados por el gobierno español.

Quinto.- El regreso masivo de Ucrania a España de “los niños de guerra”, desde finales de los años 80, que ya tenían relaciones matrimoniales con los ciudadanos de Ucrania.

Sexto.- Un factor favorable, también, para la inmigración era la mentalidad española, la ausencia de xenofobia, la hospitalidad y la actitud respetuosa de los españoles. (Sánchez Urios, 2007: 92)

A pesar de que las condiciones para la inmigración no son estables y fluctúan de las más a las menos beneficiosas, a la vez que el proceso de autorización cada vez se complica, la

cantidad de inmigrantes legalizados de origen ucraniano ha subido de 240 personas en 1996 a 105.573 en 2021. Por lo tanto, en la actualidad, Ucrania está en la lista de nacionalidades principales con población inmigrante en España (Instituto nacional de estadística) (en adelante INE).

A continuación, se proporcionan los datos oficiales que reflejan la verdadera cantidad de inmigrantes legales rusos y ucranianos que viven en las diferentes comunidades autónomas:

Según los datos proporcionados por INE, observamos que, primero, las zonas más populares son Madrid, Andalucía, Valencia y Barcelona y, segundo, que el número de ucranianos y rusos está más o menos proporcionado (<https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=0ccaa002.px>). La pregunta que surge en este caso es por qué la distribución de esta población es tan irregular. La explicación más común es que la costa sureña y oriental, por su clima mediterráneo, resulta ser la más atractiva y se asocia con la imagen típica de España.

Nº	Comunidad	Ucranianos
1	Madrid	23 252
2	Valencia	21 532
3	Andalucía	17 312
4	Barcelona	13 140
5	Castilla y León	1399
6	Murcia	7424
7	País Vasco	2515
8	Aragón	2300
9	Navarra	1547
10	Cantabria	912
11	Asturias	854
12	Galicia	787
13	La Rioja	373
14	Extremadura	238

*Tabla Nº 1 Población Inmigrante Ucraniana
(información recopilada del INE, 2019)*

2.2 Motivos de la inmigración

Con el fin de poder elaborar un programa formativo adecuado para este colectivo, hay que ser consciente de la motivación de la inmigración. Las razones de la mudanza predeterminan el entorno en el que se ubicará el estudiante y, asimismo, las necesidades comunicativas específicas, aparte de las básicas.

Con el fin de descubrir los motivos de la migración, en este trabajo hemos realizado una encuesta¹ cuantitativa, cuya tarea principal fue descubrir el perfil general de los ucranianos, residentes en España como aprendientes de ELE.

El cuestionario contiene sólo nueve preguntas. Las cuatro primeras se dedican a revelar información estadística como el lugar de residencia, la edad, el periodo de tiempo y el motivo de la mudanza, mientras las siguientes preguntas están destinadas a descubrir el nivel de español que poseen en la actualidad, la metodología de aprendizaje así como el aspecto emocional en el momento de usar el español tanto en el aula ELE como fuera.

Dicho cuestionario fue elaborado dos meses antes del comienzo de la guerra, por lo que los resultados obtenidos hasta la segunda mitad de febrero, al igual que la manera de recopilar los datos, fue diferente a la realidad imperante en la experiencia de recogida de datos.

Empezamos el trabajo con la distribución de este cuestionario entre los inmigrantes ucranianos adultos en España. Los principales canales de acopio de datos eran los grupos de los inmigrantes ucranianos en facebook como «Ucranianos en Valladolid», «Испания Торревиеха» (España Torrevieja), «Ucranianos en España», etc. Desgraciadamente este método no tuvo mucho éxito, dado que cualquier publicación en estos grupos debe ser autorizada por los administradores del grupo. Otra red que utilicé era Telegram y su grupo «Група Українці в Іспанії» (Grupo ucranianos en España). Esta fuente resultó atractiva porque Telegram es la red más usada en Ucrania entre la gente joven; no obstante, solamente obtuve 32 respuestas. Aun así, la cantidad de respuestas recogidas a través del canal no era suficiente. Considerando todo esto, llegamos a la conclusión de que la recopilación de datos por las redes sociales es un método poco efectivo.

El método que funcionó bastante bien era el de “bola de nieve” propuesta en las investigaciones sociolingüísticas, es decir el cuestionario fue mandado a los amigos y conocidos ucranianos que en aquel momento ya residían en España, gracias a ello aquellos lo pasaron a otros conocidos suyos. En total logramos recopilar 100 respuestas.

Entre los entrevistados podemos marcar dos perfiles:

- Estudiantes universitarios ucranianos de 19-23 años de edad que permanecen en el territorio de España desde el mes de Septiembre y Enero.

¹ <https://docs.google.com/forms/d/1xEKzRNA0xOaxLd9MNOtBMRnj1qkAuXOXsXX2m42MB4Y/edit#responses>

- Las mujeres de 24-46 años de edad que llegaron a España después del comienzo de la guerra en marzo de 2022. Todas son madres de niños de 6-15 años de edad.

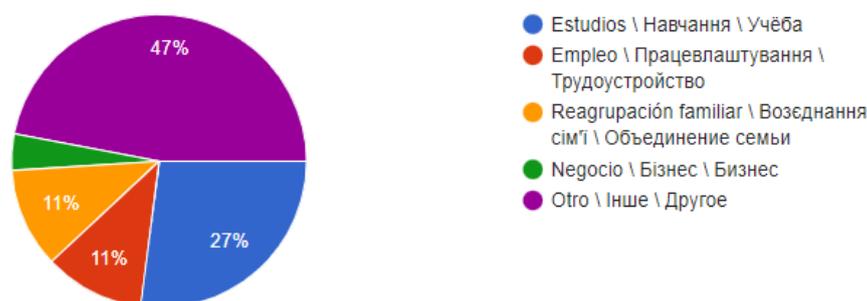
Los resultados de esta etapa los podemos observar en siguiente el diagrama

Diagrama 1

¿Cuál es la razón de tu inmigración a España? Вкажіть причину переїзду до Іспанії; Укажіть причину переїзду в Іспанію



100 respuestas



Según esta imagen, en el periodo de paz el motivo más común de inmigración era la reagrupación familiar. Como ya ha sido tratado previamente en el punto 2.1, la migración laboral era muy común entre los migrantes a principios del siglo XXI. Más adelante, los que se han quedado expresan la intención de llevar a sus familias nucleares a España, a través de la ley de reagrupación familiar. Con el acuerdo a esta ley, una persona extranjera que no es ciudadana de ningún país de la Unión Europea tiene el derecho de llevar a su familiar

...no más que un cónyuge o pareja con el\la que se mantiene una relación de afectividad, hijos del reagrupante o su pareja\cónyuge....

[.https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/informacionprocedimientos/ciudadanosnocomunitarios/hoja012/index.html](https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/informacionprocedimientos/ciudadanosnocomunitarios/hoja012/index.html)

Otra razón que resultó ser bastante popular entre los informantes de la encuesta era la búsqueda de empleo, como se refleja en el diagrama, recibió el 11 %. Indudablemente, esto una vez más nos confirma que actualmente cada vez menos ucranianos vienen a España por motivos de empleo. Esta tendencia de declinación de la inmigración laboral se puede explicar por la barrera idiomática, que forma parte de los requisitos y las dificultades en conseguir el permiso de trabajo.

Al mismo tiempo, muchos jóvenes entre 18 y 24 años eligen España para realizar sus estudios universitarios. En las últimas décadas España se hizo muy atractiva para los futuros universitarios. Entre los solicitantes se encuentran los recién graduados de los institutos que tienen entre 16-17 años que acuden a los bachilleratos con el fin de aprender el idioma y

seguir su formación de grado en España y los que quieren continuar sus estudios, bien en Máster o bien en Doctorado. Entre todas las justificaciones que proporcionan los solicitantes, principalmente tanta demanda se explica por el clima agradable, los precios razonables y la oportunidad de recibir un diploma de estándar europeo con la posibilidad de emplearse más adelante.

La segunda etapa de recopilación de los datos se realizó a lo largo de los meses de marzo y abril, por lo que la manera de conseguir los resultados fue diferente. Aquí se utilizó la base de los refugiados ucranianos de ACCEM ubicados en Valladolid. A través de los técnicos y trabajadores sociales logramos recopilar las respuestas de los refugiados ubicados en ACCEM. Los refugiados recibieron los códigos QR y de manera voluntaria participaron en la encuesta. De este modo conseguimos 50 respuestas que correspondía al 80% de todos los ucranianos del centro. Durante esta fase el panorama de los resultados cambió, particularmente el resultado final de la pregunta sobre el motivo de la mudanza, es decir el porcentaje de la opción “otro” ha crecido de 9.1% a 47%. En la situación actual podemos decodificar “otro” como la búsqueda de refugio.

Resumiendo, actualmente los motivos principales de la inmigración de los ucranianos son los siguientes: refugio (47%), estudios (27%), reagrupación familiar (11%) y empleo (11%). Las dos primeras están enfocadas sobre todo en quedarse en España y asimilarse lo más rápido posible. Además, en este caso, el filtro afectivo es considerablemente importante por las circunstancias sobrevenidas. Mientras las otras dos, ante todo, están dirigidas a desarrollar la comunicación en un ámbito específico laboral o académico.

2.3 Diferenciación de los términos *inmigrante* y *refugiado*

Actualmente, no se puede evitar el tema de los refugiados, que bajo el peligro de la agresión militar, se ven obligados a huir de sus hogares a Europa salvando a sus niños ante todo.

Anteriormente, en el apartado 2.1 ya hemos revisado la cantidad de inmigrantes ucranianos registrados en el año 2021. Sin embargo, la situación en 2022 va cambiando y el término inmigrante suena cada vez menos, mientras ‘refugiado’ se hace más y más frecuente.

Según el comentario del Presidente del Gobierno Pedro Sánchez, para el mes de abril en España ya se encuentran 134 000 refugiados ubicados por los centros de acogida en Madrid, Barcelona, Alicante, Málaga, etc. Por consiguiente, en la situación actual debemos revisar y aclarar los conceptos de ‘inmigrante’ y ‘refugiado’ que se unen bajo la definición general de ‘la población extranjera’ (<https://www.rtve.es/noticias/20220420/134000-refugiados-ucranianos-espana-sanchez/2334848.shtml>).

En primer lugar, la Organización Internacional de las Migraciones (IOM) indica que el término migrante tiene un carácter extenso, incluye tanto la población inmigrante como emigrante, se define de la manera siguiente:

The term migrant is usually understood to cover all cases where the decision to migrate is taken freely by the individual concerned for reasons of personal convenience and without intervention of an external compelling factor. This term therefore applies to persons, and family members, moving to another country or region to better their material or social conditions and improve the prospects for themselves or their family. (IOM, 2004: 40; Espinar Ruiz, 2010: 39-40).

Por otra parte, el término ‘población refugiada’ es más exacto y se aplica para un grupo determinado. Dicha clasificación fue aprobada en el Congreso de Ginebra en 1951 y del Protocolo asociado de 1967, se refiere a la persona que

debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país (Convención sobre el estatuto de los refugiados, art. 1A, 1951 modificado por el Protocolo de 1967).

Aunque la definición planteada parece clara y sencilla, su aplicación resulta ser considerablemente difícil.

En este caso, destacan a tres grupos que pertenecen al colectivo refugiado: refugiados políticos, abuso por parte del Estado a base de la pertenencia a un grupo social o nacional y, por último, las víctimas que sufren algún tipo de violencia en su país de procedencia que les impide la estancia allí (Zolberg, Suhrke y Aguayo, 1989:33; Espinar Ruiz, 2010: 38-40).

El rasgo común que reúne a las tres categorías es el temor de sufrir algún tipo de daño. De ahí que el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) plantee la diferencia entre un migrante y un refugiado:

A economic migrant normally leaves a country voluntarily to seek a better life. Should he or she elect to return home they would continue to receive the protection of their government. Refugees flee because of the threat of persecution and cannot return safely to their homes in the circumstances then prevailing (UNHCR, 2006a: 10).

Concluyendo, la diferencia entre una persona migrante y una persona refugiada se refleja en el carácter voluntario o involuntario del desplazamiento. En el primer caso el motivo es la búsqueda de mejores condiciones de vida, mientras en el segundo son los factores externos relacionados con la violencia y abuso.

3 La situación lingüística en Ucrania

Los adultos como aprendientes de ELE empiezan su adquisición de la segunda lengua contrastando los hábitos lingüísticos de su idioma materno. Los inmigrantes y refugiados de procedencia ucraniana igualmente intentan crear los vínculos y referencias con su LM con el fin de facilitar el aprendizaje.

En el caso de estos estudiantes hay que tener en consideración que la situación lingüística en Ucrania es específica, a causa de que la población es bilingüe, que puede tanto fomentar la enseñanza como complicarla.

3.1 Bilingüismo histórico en el territorio de Ucrania

El Estado de Ucrania resulta ser un objeto curioso para los investigadores sociolingüistas, a causa de que en este país, desde hace muchos siglos, se observa un alto nivel de bilingüismo dentro de diferentes grupos sociales, donde muy exitosamente siguen coexistiendo el ucraniano (la lengua oficial del Estado) y el ruso.

A partir de 1991, es decir desde la desintegración de URSS de la Unión Soviética, la cuestión lingüística se hizo muy compleja. Muchos países, al obtener la independencia, ante todo intentaron reivindicar su independencia lingüística, puesto que a finales de los ochenta y principios de los noventa exactamente la identidad lingüística constituía la base de la lucha por la independencia. Por otro lado, primero, no se podía ignorar el hecho del constante flujo migratorio entre los países de la URSS, que convertía al ruso en un idioma de comunicación internacional, segundo hay que reconocer que en ciertos países el ruso se estableció como una lengua del ámbito cotidiano mucho antes de la creación de la URSS.

Particularmente, en Ucrania el bilingüismo se registra a partir del siglo XVIII; desde aquel entonces el uso histórico tanto del ucraniano como del ruso, se realiza en todos los niveles de correlaciones diastráticas, diafásicas y diatópicas (Narizhnyi 1993; Pankova 2003; Masenko 2009; Ivanova 2013). Ya en el siglo XX, precisamente en el 1991 después de conseguir la independencia, en Ucrania la política de monolingüismo, que suponía el establecimiento del idioma ucraniano como el único idioma de uso, no tendría tanto éxito como en Lituania, por ejemplo, dado que el 20% de toda la población consideraba el ruso su única lengua materna, mientras que más de la mitad reconocía el ruso como su segunda lengua (Grenoble 2003; Laitin 1998).

Al mismo tiempo, hay que tener en cuenta que en aquella época el ruso predominaba en todas las partes de la vida cotidiana. Los centros de concentración de los ucranianos rusohablantes eran las ciudades grandes de las regiones centrales, del sur y

suroeste, incluso Kyiv, la capital ucraniana, donde se observa aún ahora cierta estratificación del uso lingüístico (Ivanova, 2013).

3.2 Política lingüística en Ucrania en el siglo XXI

En los últimos años, desde la Revolución de Dignidad (2014) y el comienzo de la guerra en la región de Donbás (2014), la situación lingüística ha ido cambiando sin cesar.

Según el artículo 10 de la Constitución ucraniana, la lengua ucraniana es la única lengua estatal, por consiguiente es obligatorio su uso en los registros oficiales y en los campos de la vida social. Junto con esto, el estado obliga a defender el idioma ruso y otras lenguas de las minorías étnicas. Poco después, en el año 1999, el gobierno lanzó la explicación oficial de la primera parte del artículo 10 especificando los registros donde el uso del ucraniano era obligatorio, puesto que dicho artículo era desconocido, tanto por parte de los funcionarios, como de empleados del sector social.

A pesar de todos los intentos de establecer el ucraniano como la única lengua en el contexto de la vida social, hasta el 2019 el ruso seguía dominando en casi todas las esferas de la vida social del país, por lo tanto, el 16 de julio de 2019 el Presidente Zelensky lanzó una nueva ley sobre la lengua, cuyos puntos principales son los siguientes:

1. El uso de la lengua ucraniana es obligatorio en todos los registros oficiales
2. El orden del funcionamiento y la aplicación del ucraniano se establece únicamente por la ley
3. La desfiguración selectiva del ucraniano o violación de las normas del ucraniano estándar en los documentos o textos oficiales, supone la responsabilidad ante la ley
4. La lengua ucraniana es la única lengua estatal, por consiguiente su uso en las instituciones gubernamentales es obligatorio por todo el territorio del país, etcetra.
5. Esta ley se dirigía solo a los registros oficiales y no tenía ningún poder en los campos de la comunicación privada ni los ritos religiosos (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2704-19#Text>).

El 16 de enero de 2021 se celebra el siguiente paso en la política lingüística en el nivel gubernamental. Aquel día aprobaron la siguiente ley sobre la lengua. Esta vez el estado obliga a todos los propietarios de negocios a proporcionar la información a los clientes solamente en ucraniano, es decir, todas las instrucciones, descripciones, incluso

en las tiendas digitales, registradas en Ucrania, etiquetas etc., deben realizarse en la lengua oficial. Se posibilita el doblaje de la descripción de los ítems a otros idiomas, pero en este caso la parte ucraniana no debe ser más breve de lo que esté establecido por la ley del consumidor (<https://language-policy.info/movne-zakonodavstvo/zakonodavstvo-pro-movy-ukrajiny/>).

Ahora, seguramente, a muchos les surge la pregunta de por qué el gobierno ucraniano hoy en día está defendiendo tanto la lengua ucraniana en el plano legislativo. La razón es que el uso del ruso dentro de la población ucraniana estaba muy instaurado hasta hoy en día. Ucrania seguía manteniendo las relaciones económicas muy sólidas con la Federación Rusa en todos los campos, por lo tanto este idioma estaba presente no solo en la comunicación privada sino también en los negocios y el comercio. En las instituciones gubernamentales, numerosos funcionarios y políticos, utilizaban el ruso proporcionando los servicios y haciendo sus manifestaciones. Incluso en los programas de las cadenas nacionales aparecía el ruso junto con la lengua oficial.

Actualmente, la situación lingüística está cambiando a favor del ucraniano, no solo en el contexto del registro oficial. A partir del 24 de febrero de 2022, después del comienzo de la invasión rusa a gran escala, los ucranianos cada día más dejan de hablar ruso aún en sus conversaciones privadas. Este fenómeno es muy notable en el ámbito de los refugiados que se ubican en el territorio de España en tales organizaciones como Accem, Red Íncola, etcétera.

3.3 Enseñanza del español en Ucrania

Últimamente, y desgraciadamente, Ucrania ha sido el protagonista principal de los reportajes televisivos por todo el mundo, incluida España. Entre varios videos y comentarios de los expertos que aparecen en la televisión, también se destacan mucho las entrevistas de los funcionarios, periodistas y la gente civil ucraniana que describen todos los acontecimientos en un castellano bastante fluido. De ahí que surja la pregunta de por qué en Ucrania hay tanta población que habla español.

La enseñanza de español a gran escala en Ucrania empezó en los años 70 del siglo pasado. En aquella época se observaba el desarrollo activo de las relaciones diplomáticas entre la Unión Soviética y Cuba. Por lo tanto el gobierno constantemente necesitaba a los hispanistas profesionales para los cargos de profesores, traductores\intérpretes, diplomáticos, etc.

En el territorio de Ucrania, tras el proyecto del Ministerio de Educación, se incluyó el español como una asignatura obligatoria en varias escuelas de las regiones de Cherkasy, Kyiv, Kharkiv, Zaporizhia, Lviv, Kherson, Zhytomyr, Mykolaiv, Chernihiv, Chernivtsi, Poltava, Zakarpatia, etcétera.

Hablando del material didáctico, en aquellos tiempos en Ucrania todavía no se producían manuales propios, por eso los libros de texto se importaban de Moscú. Por otra parte, era común utilizar el periódico 'Novedades de Moscú' como el material complementario para las clases. Hoy en día los ejemplares en papel de este periódico aparecen solo en ciertas subastas y, por desgracia, no disponemos de acceso. Asimismo, se puede ver unas capturas que visualizan cómo era el material principal de las clases de aquella época.



Imagen 1. Periódico soviético en español, usado como un material didáctico, siglo XX

En la actualidad, se observa un aumento constante de los centros de enseñanza donde el español forma parte del programa educativo como la segunda lengua extranjera a partir del quinto grado, en el que la edad del alumnado abarca de 10-11 años. Asimismo, en las ciudades grandes como Kyiv existen centros educativos donde el español se enseña como la primera lengua extranjera desde el inicio de la escolarización.

Al mismo tiempo, hoy en día, en muchas universidades ucranianas, se enseña español *en los niveles altos con un componente académico*. Las instituciones de la educación superior no sólo preparan a los hispanistas, profesores de secundaria e intérpretes de alta cualificación, sino también a varios profesionales de distintas áreas como turismo, comercio internacional, abogados, etcétera. De todas las universidades que contienen los estudios hispánicos, destacan la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv, la Universidad de Taras

Shevchenko (Kyiv), la Universidad Nacional Ivan Franco de Leópolis, la Universidad Nacional Yuriy Fedkovych de Chernivtsí, la Universidad Nacional Odesa I.I. Mechnikov.

Inicialmente, uno de los objetivos claves de las cátedras de hispanistas es conseguir las plazas en los programas europeos de intercambio de Erasmus Mundus, Erasmus Prácticas, SICUE (Sistema de Intercambio entre Centros Universitarios Españoles), que, sin duda alguna, garantiza el lanzamiento de los especialistas de alto nivel en el sistema laboral de Ucrania (Shuppe, 2017).

Desde otro punto de vista, el español se hizo popular del mismo modo entre la población que ya no pertenece al ámbito universitario; por consiguiente, ahora muchas escuelas de idiomas privadas proporcionan los diversos cursos del español estándar y de fines específicos. Los solicitantes en su mayoría son personas físicas y jurídicas, como las corporaciones y pequeños colectivos laborales que se relacionan con las empresas hispanoamericanas (<http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/article/view/177431/177289>).

Yo, ex profesora de la academia de español Bravo situada en Kyiv, después de casi tres años de mi práctica docente, puedo concluir que los niveles más populares entre todo el alumnado ucraniano son A1 - A2. A partir de B1 se nota el descenso considerable de la cantidad de estudiantes, puesto que los conocimientos de los niveles previos ya garantizan el nivel de supervivencia digno y permiten mantener las conversaciones básicas cotidianas más o menos fluidas.

En definitiva, el espectro de los estudiantes que empiezan a aprender el español es bastante variable, al igual que las razones que predeterminan el comienzo del proceso de aprendizaje del español.

4. El contexto de enseñanza de ELE a la población inmigrante\refugiada ucraniana

El contexto de enseñanza es un conjunto de factores internos y externos que condicionan la enseñanza-aprendizaje, donde unos facilitan mientras otros dificultan el proceso formativo. Para un docente es esencial estar consciente de la situación actual de los estudiantes y sus previas experiencias con el objetivo de adaptar la propuesta didáctica, la metodología y su tipo de clase.

4.1 Principales entidades y ONG relacionados con los refugiados e inmigrantes

España es uno de los países europeos con un número considerable de inmigrantes. Según los datos del INE en el territorio del país el 1 de enero de 2021 viven 5.375.917 personas extranjeras de las que 4.782.094 nacieron fuera de España. (https://www.ine.es/prensa/cp_e2021_p.pdf)

Este flujo migratorio activo requiere un apoyo y un control constantes. La primera institución gubernamental que está coordinando el proceso de la legalización documental de los llegados es la Oficina de Extranjería. Sin embargo, muchos inmigrantes, y sobre todo los refugiados, necesitan mucha ayuda en otros sectores de la vida cotidiana, incluso la formación idiomática, con el fin de poder estabilizarse en el nuevo país y empezar a participar en el sector económico igual que la población autóctona.

En el territorio de España existe una red bien desarrollada de las entidades que se ocupan de la socialización, formación e integración del colectivo migrante vulnerable. Para conseguir una visión general sobre las principales entidades no gubernamentales españolas, vamos a recurrir al estudio de García Parejo (1997). Aquí se destacan tres categorías principales: las entidades sindicales (CC. OO., UGT); las organizaciones religiosas (Cruz Roja, Cáritas, Red Incola...), y las fundaciones, ONG y entidades de iniciativa social a nivel local, autonómico, nacional e internacional (Red Acoge, ACNUR, ACCEM, OXFAM Intermón, CEAR...). Todas estas entidades ofrecen programas de enseñanza y formación profesional, el acceso a la educación obligatoria, informática, además proporcionan el asesoramiento jurídico y laboral. Asimismo, proporcionan las clases de ELE para diferentes niveles, a veces en el caso de necesidad podemos encontrar los cursos de ELE para fines específicos como parte del programa de la formación profesional y apoyo laboral (Ballesteros, 2011: 1257).

Por otro lado, en tales centros a menudo se observa la falta de financiación, que afecta directamente al área educativa. Es decir, se observa la escasez de los recursos técnicos como portátiles, ordenadores o tabletas, el acceso a internet para los estudiantes, la cantidad restringida de los folios para elaborar e imprimir los materiales didácticos, los manuales que no responden a las necesidades y las realidades del alumnado, etcétera.

Por otra parte, el proceso formativo de estos centros en su mayoría destaca por el uso de la labor de los voluntarios, que asumen su parte no solo como los profesores y hablantes nativos sino también como los mediadores interculturales.

4.2 El papel de ACCEM en el territorio de Castilla y León

Accem es una de las entidades principales españolas en el sector de ayuda a los refugiados. Se ubica en trece comunidades autónomas², en total treinta y nueve municipios.

La tarea principal de la organización es proporcionar el apoyo económico, doméstico, educativo (enseñanza de ELE y formación profesional), psicológico, jurídico e incluso la búsqueda de empleo a los solicitantes de la protección internacional.

Entre las personas acogidas en los centros de ACCEM, en el acuerdo con los informes publicados en la página web oficial, los ucranianos ya en el año 2021, antes de la invasión, formaron la parte top 10 de naciones solicitantes de las plazas en el programa de acogida

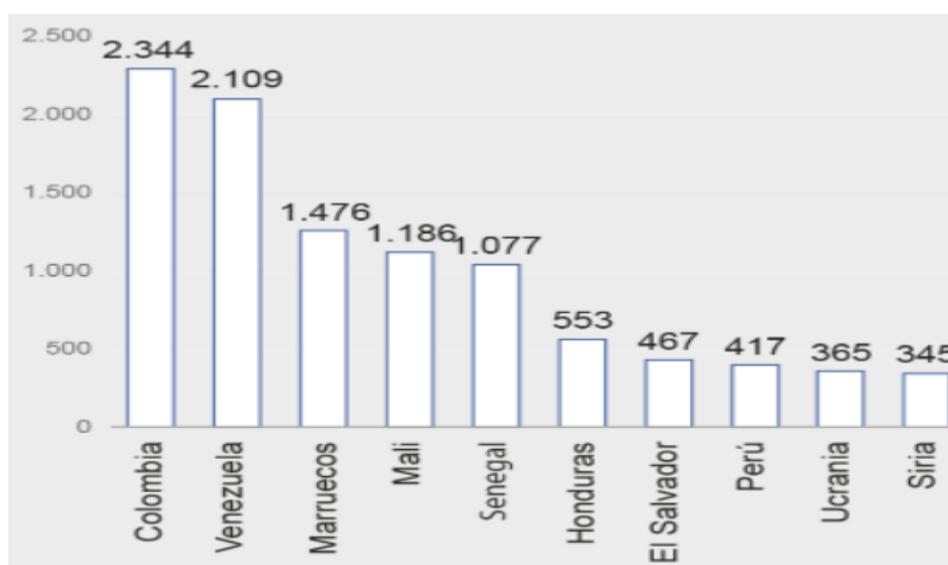


Imagen 2 Refugiados atendidos por ACCEM 2021

Fuente: <https://www.accem.es/refugiados/informe-personas-refugiadas-datos-2020/>

Desgraciadamente, ahora mismo resulta imposible aportar los datos exactos de los refugiados acogidos en el territorio de España y en la ciudad de Valladolid en concreto, dado que esta información es confidencial y será publicada únicamente el año siguiente. No obstante, indudablemente la cantidad de este grupo ha crecido considerablemente y sigue creciendo.

² Galicia, Asturias, Castilla y León, Castilla la Mancha, Madrid, Valencia, Extremadura, Andalucía, Cataluña, Aragón.

4.2.1 El papel de mediación intercultural y aculturación

La multiculturalidad en España hace tiempo causó la aparición de una nueva figura profesional de mediador\la cultural. La creación, formación y aplicación de los profesionales de este campo se inició en las organizaciones sociales, ONG, entidades y fundaciones de apoyo de los inmigrantes, dado que justamente ellos son los primeros que se relacionan con los *extranjeros no comunitarios*. En este caso, a menudo por considerables diferencias culturales, los sujetos de la comunicación corren el riesgo de entrar en un conflicto cultural. De ahí que la tarea del mediador sea coordinar la comunicación donde una persona, sin querer, puede demostrar «la exclusión . marginación que representamos y construimos sobre la población inmigrante extranjera» (J. García Castaño, 2004)

En los centros de atención al extranjero y diversas ONG, en su mayoría los mediadores interculturales son la gente que asume varias responsabilidades, incluso en su gran mayoría también son inmigrantes que llevan mucho tiempo en España o provienen de las familias migrantes. Los podemos encontrar entre los técnicos del centro que llevan a cabo la parte administrativa, los abogados, traductores e intérpretes y, por cierto, los profesores que realizan la formación idiomática. Su tarea principal es fomentar y facilitar la comunicación entre el departamento administrativo y el solicitante de apoyo, en otras palabras el mediador es el protagonista clave en la creación del ambiente cómodo para los participantes de la comunicación y la eliminación de la tensión e inseguridad del inmigrante\refugiado.

En el caso de la mediación intercultural que realizan los profesores, igualmente podemos añadir la aculturación de los estudiantes. El término de aculturación es uno de los magistrales en los trabajos de Schumann. Ya en el año 1978, este investigador lanzó su teoría sobre la importancia de aprender y entender la cultura del país, cuya lengua uno está aprendiendo, como la herramienta principal del avance idiomático y exitosa integración social.

En la rutina de las clases de ELE, se puede interpretar el término de *aculturación* como el desarrollo de las competencias interculturales que según el diccionario de términos clave de ELE señala que:

La habilidad del aprendiz de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual de la pluriculturalidad (Jiménez-Ramírez, 2019: 245).

A lo largo de la realización del cuestionario tratado antes en el apartado 2.1, hemos llevado a cabo una breve entrevista, con el fin de construir un panorama más amplio sobre el contexto familiar y personal de los aprendientes ucranianos. El perfil de los entrevistados es el

siguiente: mujeres de 22-45 años, que residen en el territorio del centro de ACCEM a partir de marzo de 2022. Todas son madres y tienen hijos desde la edad preescolar hasta los 10 años. Tras entrevistas unos refugiados ucranianos desplazados en Valladolid tenemos unos comentarios más comunes:

‘Nunca he pensado que voy a vivir en España, pero la situación que ahora tenemos en nuestro hogar forsa a mucha gente coger a sus niños y huir tan lejos como uno puede. Estoy aquí ya dos semanas y en todo este tiempo me he chocado con dos problemas principales: primero, la barrera idiomática y segundo la cultura. Yo no hablo sobre arte y literatura ni nada culto, sino la cultura de la vida cotidiana, estilo de comunicación, lo que tu interlocutor cada vez se acerca muchísimo y que todo el mundo intenta de cogerte la mano o algo de este tipo. Por otro lado, intento comunicarme de alguna manera pero por no saber la manera en que lo hacen, en su mayoría las frases que hago por traductor no sirven para nada o causan las sonrisas raras, esto me pone mal, muy mal...’, - dice Alina, 22 años, que llegó a España el 1 de marzo de 2022 con su niño de 8 meses. Su esposo de momento está en el ejército en la zona de los combates intensos.

De momento, en los centros hay mucha gente como Alina. Principalmente son mujeres con niños menores. En todos los casos ahora se observa una mezcla terrible de la incompetencia idiomática y cultural que imposibilitan la conversación y el estado psicológico que, al mismo, tiempo crea otra barrera que empeora el aprendizaje y la comprensión.

En la situación actual, la mediación intercultural y la formación llevadas a cabo por un ucraniano/a, que domina tanto ucraniano/ruso como español y es competente en ambas culturas es esencial para conseguir la colaboración con la administración e integración social rápida y eficaz. En caso contrario podemos observar que «bajo la presión de la sociedad y el estrés son muy frecuentes las distancias social y psicológica, que a su vez llevan a la pidginización, en otras palabras el estacamiento en el avance y una simplificación tremenda del idioma» (Schumann, J., 1978).

4.3 Perfil de estudiante refugiado ucraniano

El público que estudie español como lengua extranjera en las aulas de un curso veraniego, invernal... es mucho más diferente a lo que es en las clases para los inmigrantes y refugiados. La razón es que los perfiles de estos dos grupos son extremadamente diferentes, por lo que el mismo proceso de aprendizaje pasa de un extremo a otro.

De parte de los docentes se considera importante saber identificar las necesidades y las peculiaridades de los perfiles evitando una imagen negativa y «una imagen excesivamente esquemática o simplista de las necesidades de los inmigrantes y refugiados», dado que entre

este grupo hay tanto personas analfabetas como universitarios y académicos (Miquel, 1995: 249).

De este mismo modo sucede con el colectivo ucraniano que ahora mismo acude activamente a las clases de ELE proporcionados por los centros de acogida. Según el comentario de la profesora del curso de español de ACCEM ubicada en Valladolid, el 100% de los estudiantes actuales tienen algún título universitario e incluso dominan dos o tres idiomas, por lo que tienen costumbre de aprender otras lenguas.

En la actualidad, la educación es un derecho de cada persona. A partir de 6 años de edad, es obligatorio estar escolarizado. La ley garantiza el acceso a la educación de calidad gratis a todos los ciudadanos de Ucrania, igual que a las personas con necesidades formativas especiales y a los refugiados. La Constitución ofrece varias formas de educación, tanto dentro del sistema de una institución como a nivel individual. El acceso a la educación no se restringe por la ley, sin embargo el sistema educativo nacional tiene derecho a establecer normas específicas para el acceso a otros niveles de educación (formación profesional, educación superior) (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text>).

No obstante, no se puede descartar el hecho de que entre la capa de la población que está en riesgo social todavía se encuentran raros casos de escasez de alfabetización entre los niños menores de edad, aunque el gobierno realiza el control.

La lucha contra el analfabetismo empezó en los años 20-30 del siglo pasado cuando en el año 1926 solo 57,6% de la población se consideraba alfabetada según los censos. En aquel momento el gobierno de URSS comenzó el proyecto de educación para adultos (EPA) por las tardes con el fin de subir el nivel educativo general tanto entre cierto grupo de los residentes urbanos como los campesinos (Yepik, 2018).

4.3.1 Necesidades comunicativas

Los refugiados, ya siendo los portadores de la L1 o incluso L2\3, necesitan adquirir nuevos hábitos comunicativos y llegar a ser usuarios competentes del español, en otras palabras “agentes sociales que tienen tareas que hacer y que llevan a cabo, para realizarlas, una serie de acciones que requieren activar sus competencias –generales y lingüísticas– mediante las oportunas estrategias de comunicación”. (Instituto Cervantes, 2006).

Al principio del curso, la tarea primordial de cualquier docente es identificar las necesidades de su alumnado, asimismo en el caso de los refugiados\inmigrantes el profesor y

el estudiante a menudo no comparten ninguna lengua común para lograr entenderse y con más facilidad, por consiguiente, el análisis de las necesidades se complica.

La inmersión lingüística supone la adquisición de nuevas estrategias comunicativas, muchas de las que se aprenden en el contacto con el entorno nativo. En esta situación hay que ser consciente de que cualquier idioma tiene sus propias formas de saludarse, despedirse, conseguir alguna información, acudir al médico, etcétera. Por consiguiente, la misión principal del docente es identificar las necesidades y las estrategias dentro de posibles contextos que ayuden a desenvolverse en la comunicación diaria satisfaciendo las solicitudes (Miquel, 1995: 247-248).

Según Díaz Corralejo (2001; Muñoz, 2004: 1214), todas las necesidades se pueden dividir en cuatro niveles correspondiente a la pirámide de Maslow (Imagen 2). De este modo toda la elección y programación de las unidades nociofuncionales gira en torno de esta clasificación, de lo más simple y concreto a lo más difícil y abstracto.



Imagen 3. Pirámide de necesidades de comunicación.

Fuente: Díaz Corralejo (2001), citado en Muñoz (2004)

Se suele pensar que un factor principal en la clasificación de estas necesidades radica en el periodo de estancia, es decir los recién llegados se ubicarán en el primer nivel de 'supervivencia', mientras los que permanecen más tiempo van a encontrarse en su estado de la necesidad más alto. Pero de nuevo la enseñanza de ELE en Ucrania es popular entre la población de diferente edad, por lo tanto entre los recién llegados se encuentran tanto las personas que nunca han tenido ningún contacto con el español, como los que lo han aprendido ya saben defenderse y son capaces de conseguir lo necesario. En esta situación, el test de nivel

escrito y oral ayudará a proporcionar el sistema de enseñanza-aprendizaje más adecuado para cada caso particular.

4.3.2 Necesidades no lingüísticas y culturales

En el siglo XXI el programa de cualquier lengua extranjera ya no se trata únicamente como el aprendizaje estructural de las herramientas de comunicación, sino también se da mucha importancia a los aspectos socioculturales. Dicho apartado tiene un papel esencial dado que los estudiantes a menudo proceden de culturas radicalmente diferentes a la española que puede impedir la comprensión de ciertas estrategias comunicativas y frenar la adquisición.

Entre los temas que deben tratarse en el curso para los refugiados e inmigrantes deben ser incluidos los aspectos del lenguaje oral que faciliten la vida cotidiana, en otras palabras el contenido sociopragmático (ej. entorno laboral, reglas de cortesía, las formas de hablar según el grado de cercanía, etc).

Por otra parte, igualmente es necesario tener en cuenta que el profesor en las clases de español es no solo el emisor de la información lingüística sino también la fuente principal de la información sobre la vida cotidiana y mediador intercultural. Una de las tareas principales del profesor y del curso de ELE como tal es enseñar a los estudiantes desenvolverse de la manera más adecuada en diferentes situaciones de la comunicación intercultural, por lo que los aprendices tienen que familiarizarse con la lógica que es la base de la retórica de un idioma. La retórica es la parte lingüística que depende directamente de la cultura, por consiguiente no es universal, que puede causar confusiones y malentendimientos en el proceso de la comunicación tanto oral como escrita (Centro Virtual Cervantes, 2019)

Todos esto deben ser incluido a la programación, con el fin de formar al estudiante y prepararle para la vida en el país nuevo. Así, el último podrá satisfacer sus necesidades de forma autónoma e integrarse más rápidamente y cómodamente.

4.3.3 Dificultades y obstáculos en adquisición de ELE

El análisis de las necesidades de aprendizaje siempre debe ir acompañado del análisis de los presentes y posibles obstáculos. La inmersión lingüística igualmente se determina por

factores como la carga emocional, social y simbólica propia que todos juntos constituyen un factor generalizado - psicosocial. Muñoz define que tales dificultades están “ligadas a factores intraculturales e individuales como son: la estratificación social, la edad, el sexo del individuo o el lugar que ocupa dentro del grupo” (Muñoz, 2004: 1211). Por otro lado, tenemos los factores más personales como la búsqueda de un nuevo hogar, escasez de los contactos familiares, tipo de acogida, el aprendizaje de idioma como una herramienta de integración social, empleo (aprendizaje del idioma de FE), incertidumbre que plantea el futuro, etc (Gardner y Lambert, 1972).

Analizando las dificultades de aprendizaje hay que tomar en consideración la hipótesis proporcionada por Peirce (1995), donde se marca el carácter complejo del lazo entre un aprendiente de ELE inmigrante\ refugiado y el nuevo contexto social en el que está inmerso. Se puede resumir como “el aprendizaje de la lengua por parte de los inmigrantes es algo complejo que se mueve entre el deseo y el rechazo, la necesidad y la imposición” (García Parejo, 2004: 1268), por lo que no todos llegan a dominar el español. Este fenómeno Schumann (1978) lo define como el fenómeno de pidginización, cuando un individuo alcanzando un nivel básico, por la distancia social y psicológica no llega a progresar en la adquisición.

En el caso particular de los adultos, la autora García Parejo (2004: 1268) desarrolla una clasificación compleja y explícita de los factores que influyen tanto en el aprendizaje como en la asistencia. La clasificación incluye dos categorías principales : los factores externos y los internos, como se puede observar en la tabla:

INTERNOS	SOCIOCULTURALES	<ul style="list-style-type: none"> ○ etnia ○ género ○ edad ○ distancia social de los grupos en contacto
	SUBJETIVO	<ul style="list-style-type: none"> ○ expectativas ○ motivación integrativa ○ motivación instrumental
	PRAGMÁTICOS	<ul style="list-style-type: none"> ○ tiempo ○ coste-beneficio ○ búsqueda de empleo
EXTERNOS	PAPEL DE LA INSTITUCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> ○ socialización
	OFERTA	<ul style="list-style-type: none"> ○ tipos de cursos ○ diferentes niveles ○ diferentes campos ○ diferentes actividades ○ metodología en aula ○ clases de apoyo ○ difusión
	ORGANIZACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> ○ horas de clase ○ horario ○ número de alumnos ○ acogida ○ presencia de españoles
	RECURSOS	<ul style="list-style-type: none"> ○ orientación ○ materiales ○ aulas ○ servicios de guardería ○ personal bilingüe

Tabla 2. Factores que afectan a la participación de inmigrantes adultos en cursos de ELE. Fuente: García Parejo (2004) citado por Peña Navarro (2021:17)

4.3.3.1 Factores internos y externos inherentes al colectivo refugiado ucraniano

4.3.3.1.1 Factor de edad

Los factores internos son los que dependen únicamente del perfil personal de la persona, es decir, sus características y situaciones individuales.

La edad es uno de los factores determinantes en el proceso de aprendizaje. Es decir, los niños pequeños que todavía no están formados, su adquisición se produce de manera natural, inconsciente y pasiva. Asimismo, los adolescentes y adultos, que ya tienen los hábitos lingüísticos bien formados en su lengua materna necesitan usar activamente la traducción y las referencias de su lengua materna cuando aprenden LE. Hablando de los estudiantes adultos, hay que tomar en consideración otros factores como el nivel de formación lingüística

en su lengua materna, tipo de carácter y temperamento, las relaciones entre los miembros del grupo (Villalba et al. 2001: 28).

Como podemos ver en el diagrama siguiente, la mayoría de los entrevistados tienen entre 18 y 44 años. Este resultado se ha obtenido a través del mismo cuestionario (tratado en el apartado 2.2)



Diagrama 2

El marco de edad de la población inmigrante ucraniana

Este espectro incluye tres categorías, donde cada una tiene sus peculiaridades. según la profesora del centro de español ACCEM en Valladolid que actualmente dirige el grupo con los estudiantes ucranianos:

- 18-24 - son las personas que suelen aprender rápido. Tienen la costumbre de aprender idiomas, por lo tanto muchos estudian español como L3. El proceso de adquisición suele ser más fácil, dado a que todavía muchos son estudiantes y están acostumbrados a estudiar.
- 25-34 - es la categoría de las mujeres en su mayoría que llega con los niños pequeños de edad preescolar o de primaria, por lo que la asistencia ya no es tan regular desde el principio y el proceso de aprendizaje puede ser más complicado.
- 35-44 - es la categoría de la gente que ha acabado sus estudios hace tiempo. Por encima, son los productos típicos del sistema escolar soviético que estableció ciertas barreras en la enseñanza de idioma.

Adicionalmente, se destaca un rasgo común para todos los grupos de estudiantes ucranianos. Hay mucha tendencia de perfeccionismo. Es decir, para los estudiantes ucranianos es importante alcanzar el entendimiento completo de la gramática, traducción de cualquier frase y la lógica de su construcción (buscan los referentes estables). A causa de esto, suelen progresar rápidamente en comprensión lectora y escrita, pero, a la vez, por tener miedo de originar un error tardan en desarrollar la comprensión oral.

Este tipo de comportamiento es típico de los estudiantes del este, ya que los programas de enseñanza de lenguas extranjeras se basan en el método tradicional de traducción y correcciones gramaticales.

4.3.3.1.2 Motivación

La motivación es otro aspecto que tiene un impacto fuerte en el proceso de adquisición de una L2. Como ya se ha tratado en el punto 2.3 las situaciones de los refugiados e inmigrantes varían, por consiguiente las motivaciones que dirigen su actitud hacia las clases son muy diferentes. Mientras unos plantean empezar su vida de nuevo en otro país, otros toman su estancia en el extranjero como una medida temporal, una herramienta de salvavidas y esperan su próxima vuelta al hogar. Dependiendo de los motivos del desplazamiento, los alumnos demuestran el mayor o menor grado de progreso e interés a lo largo del curso (Villalba et al., 2001: 18).

Los investigadores Gardner y Lambert (1972) marcaron dos tipos de motivación: integrativa e instrumental. De acuerdo con estos autores, la motivación instrumental o pragmática es la que supone el uso de la lengua como una herramienta de integración laboral y social. Asimismo, la motivación integrativa corresponde a la intención de *interaccionar con el otro grupo y aproximarse psicológicamente*. Este tipo de motivación se puede relacionar con el tercer nivel de la pirámide de Maslow - la necesidad de reconocimiento social, en otras palabras, es la motivación típica de la gente que intenta asimilarse (Espí, 1996: 66).

Los profesores, que imparten las clases de español a los ucranianos refugiados en Valladolid destacan dos grupos principales según la actitud en las clases:

- El primer grupo que planea quedarse en España para siempre o por lo menos cuenta con su estancia a largo plazo. Tienen alto nivel de atención durante las sesiones, dedican tiempo a la formación autodidacta e intentan resolver cualquier duda. Por otro lado, son propensos a no poder construir una conversación espontánea en la calle después de un mes de clases.
- Otro grupo lo constituye la población que únicamente espera su vuelta a casa y trata las clases de ELE como una obligación impuesta por la entidad. Ellos no demuestran interés ni esfuerzo por adquirir el idioma a nivel básico.

Concluyendo, la motivación tanto integrativa como instrumental es un factor que hasta cierto punto determina la eficacia del curso. Cuanto más motivado está el estudiante, más efectivo él o ella adquiere nueva información y la aplica en su día a día.

4.3.3.1.3 Tipo de curso impartido

La entidad de acogida tiene un papel importante no solo en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma sino también en la integración laboral, social y aculturación en general. En las clases de español los estudiantes inmigrantes y refugiados adquieren no sólo las competencias lingüísticas necesarias para desenvolverse en las situaciones diarias, sino también aprenden las estrategias comunicativas, los costumbres y hábitos, que pueden garantizar la sensación de comodidad y seguridad en sus contactos con los hablantes nativos (García Parejo, 2004).

La programación, la metodología y el diseño de los cursos son los factores que afectan de manera positiva o negativa a la motivación del alumnado. Ante todo, deben compaginarse con las necesidades y expectativas como el enfoque laboral, los temas del uso diario, que pueden ser aplicadas en la comunicación diaria, etc. En el caso de los estudiantes de procedencia ucraniana, es esencial tener en consideración que son las personas bien formadas y tienen mucha hábito de estudiar. Sin embargo, su estilo de aprendizaje es el producto del método tradicional por lo que las clases con un docente monolingüe español pueden resultar bastante estresantes, ya que este grupo de los aprendientes depende mucho de la traducción y las referencias a su lengua materna. Considerando estas peculiaridades, el planteamiento del programa impartido por la entidad necesita ciertos cambios para mantener la motivación y seguridad de los estudiantes y evitar o prevenir los abandonos, aunque no es siempre posible en caso del docente nativo (García Parejo, 2004: 1270).

Concluyendo, a continuación se propone la tabla de los obstáculos de Garcia Parejo (2004) actualizada según el perfil del estudiante refugiado ucraniano

INTERNOS	Sociocultural	<ul style="list-style-type: none"> • Edad
	Subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> • Motivación integrativa • Motivación instrumental
	Pragmático	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de empleo
EXTERNOS	Oferta	<ul style="list-style-type: none"> • Tipos de cursos • Metodología en aula
	Organización	<ul style="list-style-type: none"> • Horas de clase • Horarios • Presencia de españoles • Acogida

Tabla 3. Factores que afectan a la participación de inmigrantes refugiados de nacionalidad ucraniana en cursos de ELE (2004)

4.4 Revisión de los manuales y metodología de enseñanza\aprendizaje del curso de ELE de ACCEM

4.4.1 Metodología

Entre todos los servicios proporcionados por ACCEM obviamente encontramos los centros de enseñanza-aprendizaje de ELE. Como cualquier centro de idiomas extranjeros este intenta seguir las tendencias metodológicas más modernas.

Tras realizar una entrevista con las profesoras que imparten las clases de ELE en el centro del español en ACCEM de Valladolid, hemos encontrado que el método principal establecido es el enfoque comunicativo. En la presente situación, la organización de las clases según las pautas de estos métodos parece ser la más viable, ante todo porque la profesora no comparte la misma lengua materna con sus estudiantes. Asimismo, el objetivo principal del curso es desarrollar lo más rápido posible las competencias orales. «El problema fundamental en didáctica es enseñar o aprender. Enseñar es la educación vista desde el ángulo del profesor. Aprender es la educación vista desde el ángulo del alumno. La escuela debe cuidar más los métodos que los programas, lo que daría una modificación total de la actual rutina escolar» (Sciaretta 1984, citado por Halima Maati Beghadid, 2013:112).

Adicionalmente, el enfoque comunicativo fomenta el mayor grado de interacción entre los estudiantes, donde el profesor ante todo es el supervisor y el guía, así el estudiante se convierte en el protagonista principal de la clase (Littlewood, 1998: 26). El Centro Virtual Cervantes (2019) define las pautas principales de dicho método de la manera siguiente

De su apelativo se desprende que con este modelo didáctico se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real -no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita- con otros hablantes de la LE; con este propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.

4.4.2 Manuales del curso

El manual principal en el que se basa el curso A1 de ELE es Aula 1 Plus³ que totalmente corresponde a las necesidades de la metodología comunicativa impartida en el curso.

³ Corpas, J. (2020). *Aula Plus 1. Libro del Alumno (1. ed)*. Difusión.

La serie de libros “Aula Internacional” pertenece a las más recientes y reflejan las metodologías más modernas, en particular, comunicativas. Últimamente es uno de los manuales más usados entre las escuelas de español, porque mantiene buen equilibrio entre los ejes oral-escrita y gramática-conversación.

Para empezar, el programa consiste en nueve unidades. Todos los temas que aborda el libro están orientados a la vida personal y social del estudiante: datos personales, describir los lugares, clima, tiempo, expresar las preferencias, gustos, aficiones, hablar de comida, ciudad, etc. Las unidades están llenas de fotos vivas y dibujos divertidos que al mismo tiempo no sólo animan a los estudiantes sino también ayudan a contextualizar una situación.

La distribución y el diseño de las actividades, por su parte, favorecen el aprendizaje. En cada página se encuentran no más que dos actividades, la letra es grande y cada actividad está acompañada por las fotos o dibujos para atraer la vista y visualizar.

El léxico proporcionado es completo y corresponde a las necesidades de los alumnos novatos. El vocabulario temático corresponde al nivel del curso y, lo más importante, es vivo. En otras palabras, los autores del libro han seleccionado el vocabulario activo de la lengua española moderna.

Los textos que ofrecen los autores en las unidades son cortos e interesantes aunque igual tienen cierto grado de reto para el supuesto nivel, asimismo, llevan a las conversaciones y debates. Al mismo tiempo, aunque son adaptados, no se ven artificiales, y esto ayuda al alumnado poco a poco a ir acostumbrándose a la manera española de expresarse.

El programa presta mucha atención a la comprensión auditiva. Las tareas son diferentes, incluso la diversidad de los acentos adaptados al nivel inicial. Las conversaciones según el lenguaje que utilizan, como he mencionado ya, son bastante aproximadas a la realidad. La cantidad de las tareas auditivas es 6-7 más un video por unidad.

Del mismo modo, en la serie de los manuales «Aula» se suele reflejar bien el aspecto cultural. Aunque, en el libro de texto para nivel A1 todavía no aparecen muchos datos sobre América Latina, se pueden encontrar muchos datos sobre la vida en España y un poco sobre la gente famosa del mundo hispanohablante. Los artículos son breves, informativos, puesto que los estudiantes fácilmente recuerdan sus contenidos y cada vez más descubren para sí mismos el ámbito cultural nuevo.

El papel del profesor en el aula, según este manual, es ser mediador entre el alumnado y el libro, mientras el libro del alumno es la herramienta principal para complementar el aprendizaje que es una de las características clave para el método comunicativo. El libro del profesor contiene muchas actividades orales, escritas y proyectos complementarios que sirven para profundizar en los conocimientos y garantizan la diversión en la clase.

Concluyendo todo lo dicho, podemos decir que este manual con su metodología pertenece al paradigma interactivo, ya que todas las actividades que se realizan están dirigidas a enseñar a mantener cualquier conversación y establecer lazos sociales. Se ve la prevalencia del sentido frente a la forma, que corresponde a los rasgos del método comunicativo.

El segundo manual complementario es Horizontes⁴. El libro corresponde al Plan Curricular igual que está designado específicamente para el colectivo inmigrante, por lo que está designado a cubrir las necesidades comunicativas primordiales del colectivo migrante (https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/espanol_lengua_extranjera/horizontes.htm).

El libro es del año 2008, por lo que su diseño actualmente no resulta ser moderno. Aún así, la metodología aplicada es comunicativa con el toque de enfoque léxico.

El desarrollo de la secuencia de las actividades es lógico, va de lo más general a lo más específico. Se observa la escasez de fotos, por lo que la unidad se ve bastante pobre. Las tareas en su mayoría están dedicadas al aprendizaje del léxico y composición de los diálogos. Un punto destacable es que al final de cada unidad se encuentra un mapa mental con el vocabulario obligatorio para aprender. De este modo el docente logra enfocar la atención de los estudiantes.

Por otro lado, se nota la falta de las actividades de la comprensión auditiva comparando con “Aula”, solamente tres actividades cortas por unidad. No obstante, las actividades no tienen mucha variedad, debido a que el alumnado no llega a aprender a sacar la información de diferentes tipos de textos según su longitud, temática, cantidad de los interlocutores, etc., sino se acostumbran a un esquema típico y cumple las tareas automáticamente sin prestar atención a los detalles.

A pesar de esto, el punto fuerte de «Horizontes» es que proporciona las muestras reales de la lengua a con la que se enfrentan los estudiantes en sus primeros meses de estancia en España, por lo cual este manual tiene un valor como un recurso complementario para los inmigrantes y el profesor.

5. Análisis lingüístico comparativo del ucraniano y el español

Como ya se ha tratado anteriormente, el español es una lengua muy popular entre los ucranianos como aprendientes de LE. Del mismo modo, los profesores de ELE que

⁴ Sanz, F. I., Fernández, C.D. (2008). HORIZONTES. Libro del alumno. Cruz Roja (Vol. 3). Edición Prámide.

imparten las clases, tanto en las universidades en Ucrania como los que trabajan en las escuelas de idiomas, destacan que este colectivo suele tener bastante facilidad en el aprendizaje del español a corto plazo.

Esta situación puede causar muchas dudas y preguntas, dado que el español y el ucraniano, a primera vista, son dos idiomas completamente distintos. Sin embargo, tras realizar una simple comparación lingüística, descubrimos que son bastante semejantes en los cuatro niveles de la lengua, precisamente porque ambas lenguas pertenecen a la familia indoeuropea, según la clasificación tipológica, por lo que comparten ciertas características como algunas categorías gramaticales, por ejemplo la concordancia de sustantivo y adjetivo. Por otro lado, la familia indoeuropea por ser extensa tiene varios grupos y subgrupos, es allí donde aparecen algunas diferencias. En particular, el español forma parte de las lenguas romances con su alfabeto latino, mientras que el ucraniano pertenece a las lenguas eslavas occidentales con el alfabeto cirílico (Levytsky, 2006: 86).

A continuación, vamos a realizar un análisis comparativo del español y ucraniano en sus cuatro niveles de idioma con el fin de anticipar y prevenir los errores que surjan bajo la influencia de la lengua materna.

5.1 Nivel fonético-fonológico

El análisis comparativo de los sistemas fonológicos de la lengua materna y la lengua extranjera tiene un papel importante en el proceso de enseñanza, ya que ayuda a prevenir los errores estables que aparecen por la interferencia de un idioma sobre otro.

El alumnado de habla ucraniana, como cualquier otro grupo de los estudiantes extranjeros, tiene en su conciencia y su memoria una base fuerte del sistema fonológico de L1, que durante el proceso de adquisición de una lengua extranjera, en nuestro caso el español, provoca un proceso complicado de asimilación. En estos momentos el estudiante realiza el aprendizaje apoyándose en las formas fonéticas y fonológicas ya conocidas. Aquí es donde surgen los errores graves, dado que existen muchas diferencias considerables (Korunets, I.V. 2003: 464).

Los sistemas fonológicos del ucraniano y el español resultan ser bastante parecidos, aunque hay algunas diferencias drásticas que, a su vez, no impiden el entendimiento de la pronunciación, sino que crean un acento típico para los inmigrantes del este.

El sistema de las vocales en español es reducido y consta de cinco fonemas, mientras la ucraniana consta de seis fonemas vocálicas. Aunque todos los fonemas menos uno coinciden, su posición en la clasificación, según el modo de articulación, es diferente

Modo de pronunciación	Posición de la lengua		
	anterior o palatal	central	posterior o velar
alto	i		(u) ¹
medio	e		(o)
bajo		a	

() – significan que la vocal es labial.

Tabla 4 El sistema vocálico del español

Fuente: Karbozerova N.M. (2015: 2)

Modo de pronunciación	Posición de la lengua		
	anterior o palatal	central	posterior o velar
alto	i и		(y)
medio	e		(o)
bajo			a

Tabla 5 El sistema vocálico del ucraniano

Fuente: Karbozerova N.M. (2015: 2)

Ante todo se destaca la diferencia de la posición del fonema "a". En español es central, al contrario, en ucraniano es más anterior e incluso se labializa.

No obstante, los fonemas "e", "i", "o", "u" tienen la misma posición en el sistema de articulación, a pesar de que tiene ciertas peculiaridades, por lo que no suenan igual en ucraniano y en español. Por ejemplo, el fonema "e", por todos los rasgos semejantes compartidos, es más abierto en ucraniano que en español, donde puede tener carácter tanto abierto como cerrado. En cambio, el fonema "u", por el contrario, es más abierta y menos uniforme en español (Karbozerova, 2015: 2).

Las clasificaciones de las consonantes en ucraniano y español también son bastante parecidas según el modo de articulación

Modo	Ucraniano	Español
Bilabiales	[ɔ], [п], [м]	[p], [b], [m]

Palatales	[ɫ], [ʒ], [ʃ], [p], [ʁ], [ɕ], [ɫ'], [p']	[ç], [ɲ], [ʝ], [y]
Alveolares		[s], [n], [l], [r], [ř]
labiodentales	[β], [ɸ]	[f], [w]
Coronales	[ɸ], [ʒ], [ɫ'], [ʒ']	
Dentales	[ɸ], [ɸ], [ʒ], [c], [ɸ], [ɸ'], [ɸ'], [ʒ'], [c'], [ɸ']	[t], [d]
Velares	[ɸ], [k], [x]	[k], [g]
Uvulares	[ɸ]	
Interdental		[θ]

*Tabla 6. Comparación de los sistemas de consonantes en ucraniano y español
Fuente: adaptación propia de Karbozerova N.M. (2015); Hualde, J.I. (2014)*

Las consonantes [t], [d] resultan ser las más curiosas. Según la tabla, la emisión de estos sonidos se ubica en la misma parte del aparato fonador, aunque el nivel de oclusión en español es un poco más fuerte que en ucraniano. El punto peculiar de la pronunciación de [t], [d] por este grupo de estudiantes es la combinación de estos fonemas dentales con la vocal ‘‘i’’. Por ejemplo, en la palabra “**Veintisiete**” la combinación ‘‘ti’’ representa uno de los errores más comunes entre los estudiantes de habla ucraniana y rusa. Aquí las agrupaciones de *consonante + i*, sobre todo ‘di’, ‘ti’, se articulan palatalizados. Por el contrario, en castellano se pronuncia de la manera /bejn.t̪i.'sje.ɲe/, donde la consonante ‘t’ primera es dental, mientras en la interpretación del alumnado eslovaco la misma consonante en la posición anterior de la vocal ‘i’ cambia considerablemente su punto de articulación y se hace palatal (Hack, V.G. 1977: 230).

Otro caso que es típico para el alumnado de habla ucraniana y rusa es la pronunciación del fonema ‘‘r’’. Existe la tendencia de intensificación de la vibrante ‘r’, puesto que en estos idiomas este sonido tiene otro tipo de graduación de vibrante múltiple, es decir, depende, no de su posición en la palabra, sino del fonema que va a continuación (Hualde, J.I. 2014: 17-47).

Resumiendo, los sistemas fónicos del español y ucraniano son bastante parecidos tanto por los fonemas como por su modo de articulación. Eso no descarta la presencia del acento pero tampoco impide entender la habla de estos alumnos.

5.2 Nivel morfológico

Tipo de característica	Español	Ucraniano
SUSTANTIVO		
La forma	1. Raíz 2. Terminación (significado Gramatical – género y número) 3. Prefijo\ sufijo\ interfijo	1. Raíz 2. Morfemas flexivos (terminación, flexia) 3. Prefijo\ sufijo\ interfijo
Género	Tipo de género: <ul style="list-style-type: none"> • Masculino • Femenino Según el modo de formación: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Morfemas para la distinción de género Ej. niño – niña <ul style="list-style-type: none"> ➤ Heteronimia Ej. nuera – yerno <ul style="list-style-type: none"> ➤ Género común Ej. periodista, contable <ul style="list-style-type: none"> ➤ Género ambiguo Ej. el mar\la mar <ul style="list-style-type: none"> ➤ Género epiceno Hormiga – siempre femenino.	Tipo de género: <ul style="list-style-type: none"> • Masculino • Femenino • Neutro (ej. ventana f. – вікно n.) Según el modo de formación: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Morfemas para la distinción de género Ej. вчитель – вчителька (profesor\a) <ul style="list-style-type: none"> ➤ Heteronimia Ej. хлопчик – дівчинка (chico - chica) <ul style="list-style-type: none"> ➤ Género común Ej. Швея (costurero - costurera) <ul style="list-style-type: none"> ➤ Género ambiguo Ej. solo en folclore <ul style="list-style-type: none"> ➤ Género epiceno Собака (perro) – siempre femenino.

Número	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Formado por morfema Ej. rotulador – rotuladores <ul style="list-style-type: none"> ➤ Forma invariable Ej. el virus – los virus <ul style="list-style-type: none"> ➤ Singular tantum Ej. la sed, el norte, la hambre, la salud <ul style="list-style-type: none"> ➤ Pluraria tantum Ej. tijeras	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Formado por morfema Ej. диван – дивани () <ul style="list-style-type: none"> ➤ Singular tantum Ej. справа (<i>la sed</i>), північ (<i>el norte</i>), голод (<i>la hambre</i>), здоров'я (<i>la salud</i>) <ul style="list-style-type: none"> ➤ Pluraria tantum Ej. ножиці (<i>tijeras</i>)
Clasificación	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comunes propios ➤ Concretos abstractos 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comunes propios ➤ Concretos abstractos
Casos		<p>En ucraniano todos los sustantivos se conjugan según los siete casos</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Nominativo ➤ Genitivo ➤ Dativo ➤ Acusativo ➤ Instrumental ➤ Preposicional ➤ Llamativo
Concordancia	Se concuerda según el número y género con los artículos, adjetivos, determinantes, posesivos	Se concuerda según el número, caso y género con los números, adjetivos, determinantes, posesivos.
ADJETIVOS		
Concordancia con el sustantivo	Género, número	Género, número, caso
Tipos de adj. según el significado	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Adjetivos calificativos <i>ej. el coche azul</i> ➤ Adjetivos determinativos <i>ej. Mi hijo primera clase</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Adjetivos calificativos <i>ej. синя машина</i> ➤ Adjetivos determinativo <i>ej. мій син перший урок</i>

		➤ Adjetivos posesivos (сестрин – de la hermana)
Posición del adjetivo	➤ Adj. calificativos va después del sustantivo, mientras los determinativos antes.	➤ El adjetivo siempre va antes del sustantivo.
Grados de comparación	Positivo Comparativo – se forma con «más\menos» <i>Ej. más alto que\menos guapo que</i> Superlativo – se forma con «el\la más» <i>El más guapo\la más lista</i>	Positivo Comparativo – se forma con sufijos <i>Ej. вищий (más alto)\гарніший (más guapo)</i> Superlativo – se forma con sufijos y prefijo «най-» o con el auxiliar «найбільш + adj.positivo » <i>Ej. найгарніший\ найбільш гарний (elv más guapo)</i>
Diminutivos y aumentativos	Se forma con los sufijos ➤ Diminutivo: -ete, -ico, -illo, -ín, -ito, -uelo ➤ Aumentativo: -azo, -ón, -ote	Se forma con los sufijos ➤ Diminutivo: masculino (-ок, -ик, -ець), femenino (-иц, -ичка, -инка, -очка, -ечок, -онька, -енька) ➤ Aumentativo: -ище, -исько, -ака, -ага, -ука, -уга, -ула, -ура, -ило; -езний, -енний
VERBOS		
Español		Ucraniano
Tipo de	Persona, número	Persona, número, género

concordancia		
Grupos verbales según el infinitivo	Tres conjugaciones estables según la forma inicial: -ar -er -ir	Existen dos grupos, se identifican según la terminación del verbo en presente no terminado tercera persona plural I conjugación — terminaciones -уть (-ють): допомож-уть, мрі-ють; II conjugación — terminaciones -ать (-ять): стеж-ать, говор-ять.
Modo del verbo	Indicativo, Subjuntivo, Imperativo	Indicativo, Subjuntivo, Imperativo
Formas verbales	Infinitivo, Participio Pasado, Gerundio	Infinitivo, Participio Pasado, Gerundio, verbos impersonales terminados en -но, -то
Tiempos verbales	Tiempos simples Modo Indicativo: ➤ Presente ➤ Imperfecto ➤ Preterito perf. simple ➤ Futuro ➤ Condicional Modo Subjuntivo: ➤ Presente ➤ Imperfecto ➤ Futuro Tiempos compuestos: Modo Indicativo: ➤ Preterito Perf. Comp. ➤ Pluscuamperfecto ➤ Futuro Perfecto	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Presente ▪ Futuro (simple, compuesto, mixto) ▪ Pasado <p>El número de los tiempos verbales en ucraniano es mucho menor que en español, pero se compensa parcialmente por la división en los modos perfectivos e imperfectivos en las formas de futuro y pasado.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Condicional Perfecto <p>Modo Subjuntivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Preterito perf. compuesto ➤ Pluscuamperfecto 	
ADVERBIO		
Español		Ucraniano
Uso	Acompaña al verbo y es invariable.	
Formación	Sufijo típico es <i>-mente</i>	Sufijos típicos son -o; -и ; -e; -ичі, -ічі; -ом; -ці; -ох; -а
NUMERAL		
Constituidos por una palabra simple	<p>0-15 Ejemplo: 1 – uno; 10 – diez; 12 - doce</p> <p>20-90 Ejemplo: 30 – treinta; 50 – cincuenta</p> <p>100- cien\ciento</p> <p>1000 – mil</p>	<p>0-20 Ejemplo: 1 – один; 10 – десять; 12- дванадцять</p> <p>20-90 Ejemplo: 30 – тридцять; 50 – п'ятдесят</p> <p>100 – сто</p> <p>1000 – тисяча</p>
Constituido por una palabra compuesta	dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veintiuno/a, veintidós, veintitrés, veinticuatro, veinticinco, veintiséis, veintisiete, veintiocho, veintinueve, doscientos/as, trescientos/as, cuatrocientos/as, seiscientos/as, setecientos/as, ochocientos/as, novecientos	<p>500-900</p> <p>П'ятсот (500) 5 100</p> <p>Шістсот (600) 6 100</p>

Constituido por la combinación de dos o más palabras	treinta y nueve, doscientos cuarenta y cuatro, mil setecientos noventa y nueve...	Двадцять два (22), тридцять три(33), сто сорок чотири(144)....
Casos		En ucraniano los numerales se conjugan según los casos de la manera que los diferencia de los adverbios y tienen las terminaciones fijas: -ом , -ома , -іма , -ох,
Tipos de numerales	Cardinales y ordinales	Cardinales y ordinales <i>En ucraniano no existe el artículo por lo que los números ordinales no van acompañados.</i>
PRONOMBRES		
Español		Ucraniano
CATEGORÍAS		
Personales	yo, me, mí, conmigo, nosotros, nosotras, nos / tú, te, ti, contigo, usted, vosotros, vosotras, ustedes, os /él, ella, ello, lo, la, le, se, ellos, ellas, los, las, les, se	Я (yo), ти (tú), він (él), вона (ella), воно (ello), ми (nosotros), ви (vosotros), вони (ellos)
Demostrativos	este, esta, esto, estos, estas, ese, esa, eso, esos, esas, aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas.	Цей\оцей\сей (este), той (aquel), стільки (tanto), такий\отакый (tal)
Poseivos	mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya ,	Мій (mío), твій (tuyo), його (suyo), її (suyo), наш (nuestro), ваш

	tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, tuyas, nuestro, nuestra, vuestro, vuestra	(vuestro), їхній (їх) (suyo)
Numerales	Cardinales (uno, dos, tres...); ordinales (primero, segundo, tercero...); múltiplos (doble, triple, quíntuple...)	
Indefinidos	alguien, nadie, algo, nada, alguno, ninguno, todo, mucho, demasiado, bastante, uno, otro, ambos, cualquiera...	Аби хто (quién sea), аби що (lo que sea), будь-який (cualquier), скільки-небудь (cuanto sea)
Interrogativos	quién, qué, cuál-es, cuánto-a -os -as.	Хто? (quién) Що? (qué) Який? (cuál) Котрий? (cuál) Скільки? (cuánto)
Relativos	que quien el cual la cual, los cuales, cuanto, cuanta, cuantas.	Весь (entero), всякий (cualquier), інший (otro), сам (solo), кожний (cada uno)
Casos		Tres grupos: <ul style="list-style-type: none"> - Los que no se cambian (cero paradigma) - Pronombres nominales y adjetivos se conjugan igual que los sustantivos y adjetivos. - Conjugación irregular (ніхто -нікого)
PREPOSICIONES		
Español		Ucraniano
Clasificación	Propias: a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia,	locales (в (у), з, на, до, від, під, над, за, крізь, через, при, перед, поза, з-за,

	<p>hasta, para, por, según, sin, sobre, tras.</p> <p>Impropias: mediante, durante.</p> <p>Locuciones prepositivas: encima de, en lugar de, a través de...</p> <p>locales (<i>detrás de, hacia, encima de</i>), temporales (<i>durante, antes de</i>), condicionales (<i>a condición de, con tal de</i>).</p> <p>indican causa (<i>por, de</i>), modo (<i>de, a, en</i>), fin (<i>para, a</i>)</p>	<p><i>біля, обабіч, коло, по</i>), temporales (<i>за, під час, перед, після, о (об), упродовж, через, до, напередодні, в (у)</i>), condicionales (<i>при, за, у разі, на випадок; всупереч, наперекір, незважаючи на</i>), causa (<i>через, від, з, завдяки, за, внаслідок, з нагоди, з приводу, у результаті, з огляду</i>), modo (<i>по, з, за, через, за допомогою</i>), fin (<i>для, задля, заради, на, по, за, в ім'я, з метою</i>), cuantitativos (<i>з, до, коло, близько</i>), objetivales (<i>з, про, до, від, при, за</i>)</p>
CONJUNCIONES		
De coordinación	<p>Copulativas (y, e, ni); disyuntivas (o, u...); distributivas (ya..ya, bien..bien...); adversativas (mas, pero, sin embargo, aunque, no obstante...)</p>	<p>і (й), т а (т а, й), т акож , і..., і; ні..., н і; т а ні..., т а ні; як..., т акі і; не тільки..., а і (н е т ільки..., а й) ; не тільки..., а л е і (не тільки..., а л е й); ані..., а н і; ні..., ані.</p>
De subordinación	<p>Causales (porque, puesto que, ya que...); condicionales (si, con tal de que, siempre que...), finales (para que, a fin de que...); concesivas (aunque, por más que...); temporales (cuando, después de...); locativas (donde...), sustantivas (que...)</p>	<p>що, як, щоб, бо, оскільки, якби, аби, чи, коли, коли б, доки, поки, раз, ніби, наче, неначе, неначебто, немов, немовбито, нібито, хоч, так що, тому що, дарма що, через те що, завдяки тому що, у зв'язку з тим що, незважаючи на те що, як тільки, після того як, як ... то, якщо ... то, якби ... то</p>

Tabla 7. Adaptación propia. La comparación de los niveles morfológicos de las lenguas ucraniana y española.

Fuertes: Gorpynych (2004: 33-282); Caro Valverde (2009); Avramenko (2021); Martínez (2021); Martín García (2016)

Concluyendo, la tabla comparativa demuestra que en el nivel morfológico las lenguas española y ucraniana tienen muchas semejanzas, aunque las clasificaciones pueden variar dependiendo de los autores.

5.3 Nivel léxico-semántico

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como L2 es interesante descubrir los rasgos semejantes entre el léxico de la lengua materna y ELE. El vocabulario ucraniano y español tiene bastante rasgos semejanzas y diferencias a la vez.

Como consecuencia de pertenecer a diferentes ámbitos históricos y culturales los arcaísmos, historicismos, préstamos históricos van a variar por la cuestión de fronteras y contactos comerciales, políticos, etc.

5.3.1 Léxico internacional

El léxico internacional es una capa del vocabulario común para varias idiomas que ayuda mucho a ampliar la competencia léxica de los estudiantes. Asimismo, es una herramienta para animar al alumnado.

A partir de 2001 en la 22 edición del Diccionario de la Academia Real Española (DRAE) apareció el término “globalización” que a su vez estableció la era de creación del vocabulario internacional, es decir los internacionalismos (Adamo, 2016: 102) Después de veintiún años el depósito de esta capa de vocabulario moderno ya está bien desarrollada, lo cual indudablemente facilita el aprendizaje y la interacción oral en general.

Los internacionalismos son unidades léxicas nuevas (es decir, neologismos) que aparecen simultáneamente en varias lenguas como resultado de la globalización. Normalmente responden a la necesidad de denominar un nuevo concepto, objeto o fenómeno que se ha generado en un país (y, por lo tanto, en una lengua y en una cultura) y se ha extendido al resto del mundo a través de la prensa o bien de la red telemática (Adamo, 2016: 102-103)

La fuente principal del siglo XXI de los internacionalismos es el mundo angloamericano y suele incorporarse en otras lenguas como una forma de calco adaptando fonéticamente. Actualmente, los ámbitos con el mayor número de internacionalismos son: área bancaria, tecnologías, sociedad y educación. Es decir, son los campos que tienen el carácter del desarrollo constante y dinámico, por lo que la aparición de nuevas

nociones es inevitable igual que su implementación inmediata en diferentes idiomas (Adamo, 2016: 103-104).

Ejemplo

Digital (esp.) - digital (inglés) - диджитал (ucr.)

Electrónico (esp.)- electronic (inglés)- електричний (ucr.)

Introvertido (esp.) - introverted (inglés)- інтроверт (ucr.)

Constitución(esp.) - constitution (inglés) - конституція (ucr.)

5.3.2 Falsos amigos

Junto con los internacionalismos se encuentran los falsos amigos que son:

La expresión falsos amigos se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente. Se dan en lenguas emparentadas en mayor o menor rango, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas distantes como, por ejemplo, el chino y el español (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm)

Como se menciona en la definición proporcionada por el Instituto Cervantes, el fenómeno de falsos amigos es común para las lenguas tipológicamente cercanas. La pregunta es si se puede considerar el español y el ucraniano como lenguas no distantes. Como ya hemos visto previamente, estos idiomas, a pesar de pertenecer a diferentes subgrupos de lenguas, comparten bastantes rasgos, por lo que la cantidad de palabras fonológicamente parecidas es considerablemente grande.

Esta circunstancia crea confusiones e interpretaciones inadecuadas, sobre todo durante la interacción espontánea.

A continuación en la tabla №8, se puede contemplar algunos ejemplos de los falsos amigos en el ámbito del ucraniano y español, recopilados de un fragmento del diccionario de falsos amigos.

Español	Ucraniano
Abreviatura - en español cortar la palabra.	Абревіатура - en ucraniano significa cortar los nombres de las instituciones, compañías, etc. según las primeras letras de sus nombres tipo TIC.

Avance - el uso más frecuente es “movimiento hacia delante”.	Аванс - en ucraniano significa el pago antes de la realización del trabajo.
Avería - rotura de alguna máquina industrial, electrodoméstica, etc.	Аварія - el uso más frecuente es accidente de transporte
Academia - un instituto formativo.	Академія - una institución de las investigaciones.
Inteligente - una persona lista con alto IQ.	Інтелігентний - una persona bien educada.

Tabla 8. Ejemplos de los falsos amigos en español y ucraniano.

Fuente: Fokin (2015)

Los falsos amigos propuestos en la tabla son unos de los más frecuentes que surgen a lo largo de los cursos de ELE en diferentes niveles, aunque existen muchos más que causan las confusiones aún más curiosos. Los profesores de español de procedencia ucraniana siendo conscientes de los significados pueden prevenir los malentendidos que pueden ser tanto humorísticos como incómodos.

5.3.3 Unidades fraseológicas

Otro aspecto curioso de la lexicología es la fraseología, que indudablemente tiene el mismo valor que otro léxico a nivel comunicativo, por lo que debe aprenderse igual (Koszla-Szymanska, 2000: 249).

«Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» (<https://dle.rae.es/fraseolog%C3%ADa>).

El problema de las unidades fraseológicas resulta ser el tema magistral de los numerosos investigadores españoles, soviéticos y ucranianos: Julio Casares, Vynogradov (ruso), Corpas Pastor, etc. Entre todos, se encuentra una clasificación de Anna Sulavko (2013), una investigadora que basó su clasificación sobre los trabajos de dichos investigadores. Siguiendo su punto de vista, todos los fraseologismos los podemos dividir en:

- Nominativos - los que determinan a una persona como, por ejemplo, primera dama

- Ideologemas - los que llevan el aspecto emocional-estimativo. Es decir, tales fraseologismos aportan una valoración abierta u oculta de alguna característica personal, los objetos y el ámbito (Sulavko, 2013).

Por un lado, es una capa grande formada principalmente por la cultura e historia, por lo que no debe coincidir en dos lenguas distantes. Por otro lado, una revisión superficial de las unidades fraseológicas demuestra que tienen bastantes semejanzas en español y ucraniano.

El primer tema donde se encuentran muchos equivalentes es la comida, que, en general, es común para todas las lenguas. Este campo llevaba formándose desde los tiempos más antiguos y a lo largo de la historia sufría muchos cambios y adaptaciones según la época (Pisanova, 2009).

Las unidades fraseológicas con el componente gastronómico en español y ucraniano tienen un fuerte carácter nacional que se refleja en las figuras principales, sin embargo se puede encontrar bastantes coincidencias con los equivalentes completos o parciales

- colorado (rojo) como un tomate = червоний як помідор
- figura de pera = «фігура-груша»

Adicionalmente, las unidades fraseológicas con el componente religioso también tienen puntos comunes en estos dos idiomas

- manzana de Adán - адамове яблуко
- sabio como un Salomón - мудрий, як Соломон
- beso de Judas - поцілунок Іуди

Concluyendo, las semejanzas en la fraseología entre la LM y L2 se puede utilizar como una buena base para enriquecer el vocabulario del alumnado, apoyándose en los equivalentes ya conocidos en su lengua natal.

5.4 Nivel sintáctico

El nivel sintáctico suele ser complicado, confuso y aterrador para los estudiantes de ELE. En general, los sistemas sintácticos del español y ucraniano son en cierta manera parecidos.

Ante todo, los idiomas comparados por un lado coinciden en el orden de los constituyentes oracionales, por otro lado hay una diferencia confusa:

Español	Ucraniano
Sujeto + Verbo + Objeto <i>Ana enseña español.</i>	Sujeto+ Verbo+ Objeto <i>Анна навчає іспанської. (Ана enseña español)</i>
Sustantivo + Adjetivo <i>Un coche azul</i>	Adjetivo + Sustantivo <i>Синя машина (azul coche)</i>

Tabla 9. Comparación del orden del orden de los constituyentes oracionales

Para la comparación se escoge el tema que siempre se trabaja desde los niveles altos y suele provocar la cantidad máxima de dudas. Es el apartado de las oraciones compuestas coordinadas y subordinadas que existen en ambas lenguas. Esta circunstancia facilita la introducción de estos temas, por el hecho de que el concepto de la oración compuesta ya se conoce.

Las oraciones coordinadas son las que coinciden mayoritariamente en ambas lenguas, de como lo demuestra la tabla siguiente

TIPO DE COORDINADA	ESPAÑOL	UCRANIANO
Copulativas \ Єднальні	Y, e, ni	I, й, та(sign. і), і...і, , ні...ні
Disyuntiva \ Розділові	O, u, o bien	Або...або, чи...чи, хоч...хоч, то...то, не то...не то..
Adversativas \ Протиставні	Pero, sino, más, sin embargo	Але, та (sign. і), проте, зате, однак

Tabla 10. Nexos de las oraciones coordinadas en español y ucraniano.

Fuentes: <https://www.benarabi.org/wp-content/uploads/2019/01/Apuntes-sintaxis-oraci%C3%B3n-compuesta-RAE-EBAU-1819.pdf>; Avramenko (2016).

Según la tabla propuesta, se puede concluir que las oraciones coordinadas incluso comparten los mismos grupos en la clasificación en español que en ucraniano.

La parte de las oraciones subordinadas ya tiene una clasificación considerablemente distinta. En otras palabras, la clasificación española es más extensa y contiene muchos grupos y subgrupos que no suele marcarse en ucraniano como un grupo independiente, como, por ejemplo de CD y CI.

Aún así, en la clasificación del grupo más grande de las subordinadas adverbiales (en ucraniano llamadas circunstanciales) se encuentran muchas semejanzas. En los dos idiomas

existen las subordinadas adverbiales de tiempo, de modo, finales, de lugar, consecutivas, causales, comparativas, etc.

La principal diferencia y dificultad que se plantea de cara a la enseñanza-aprendizaje de las oraciones subordinadas, es la implementación del modo subjuntivo en el caso del español que en ucraniano no existe, por lo que sube el grado de confusión e inseguridad del alumnado, dado que no lo puede ajustar a su LM.

6 Propuesta didáctica

El quinto capítulo demuestra que el español y el ucraniano tienen muchas semejanzas que fomentan la adquisición intuitiva. Sin embargo, igualmente hay diferencias que dificultan la comprensión y crean el estado de confusión e inseguridad típico del alumnado ucraniano.

Entre dichos temas se encuentra la concordancia de los tiempos en la lengua española. Según la tabla previamente proporcionada en el apartado 5.2, el español tiene considerablemente más tiempos verbales que el ucraniano, por lo que suele aparecer el pánico y el descenso de la motivación en el aula ELE, dado que los ucranianos, como aprendientes de español, no pueden crear ningún sistema de referencia ni analogía entre los tiempos verbales del ucraniano y el español.

Igualmente, Gili y Gaya divide entre acción y aspecto, donde el aspecto debe tratarse ante todo como una categoría dentro del léxico. Aquí se trata del tipo de carácter que posee un verbo, es decir, si es una acción momentánea, repetitiva, una vez acabada, etc (Gili y Gaya 1968: 146-148 citado por Yevtushenko, 2014: 110).

Desde este modo, se puede concluir que la enseñanza de la categoría del tiempo en el español debe ser compleja y no puede girar sólo en torno de los tiempos verbales, sino también a las construcciones perifrásticas que expresan el propio aspecto de la acción.

Se considera importante prestar bastante atención al tema de las construcciones perifrásticas en las clases con los estudiantes de habla ucraniana y rusa, debido a que en estos idiomas la manera de expresar el aspecto de la acción es muy distinto. Aquí no se encuentran las construcciones fijas verbales, sino que se refleja, principalmente, bien a través de los adverbios, o bien a través del modo perfectivo e imperfectivo del mismo verbo.

A continuación, se proporciona una propuesta didáctica destinada a aprender la concordancia de los tiempos verbales pasados tanto desde el punto de vista de modo de acción como su aspecto correspondiendo al nivel intermedio.

6.1 Nivel de referencia

El Instituto Cervantes(2018) define que el nivel intermedio tiene las siguientes competencias:

- comprender los puntos principales de textos orales y escritos en variedades normalizadas de la lengua y que no sean excesivamente localizadas, siempre que versen sobre asuntos conocidos, ya sean estos relacionados con el trabajo, el estudio o la vida cotidiana;
- desenvolverse en la mayoría de las situaciones y contextos en que se inscriben estos ámbitos de uso; y
- para producir textos sencillos y coherentes sobre temas conocidos o que sean de interés personal, tales como la descripción de experiencias, acontecimientos, deseos, planes y aspiraciones o la expresión de opiniones (<https://exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/b1>)

Una de las herramientas principales necesarias para conseguir desenvolverse en las situaciones indicadas anteriormente es saber manejar los tiempos pasados. De este modo, en el Plan Curricular de Instituto Cervantes se indica que el nivel B1 los aprendientes han de dominar los tiempos del modo indicativo siguientes: presente simple, futuro imperfecto, pretérito perfecto compuesto y simple, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, condicional simple. Adicionalmente, este nivel supone el dominio de las formas no verbales como el gerundio y el participio pasado, que conforman a las perífrasis verbales y que tienen un gran valor en la expresión del aspecto de la acción: soler, volver a, dejar de, ponerse a, estar a punto de, seguir \ estar+gerundio, acabar de (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm#p91t).

Concluyendo, según todas las condiciones proporcionadas por el Instituto Cervantes, la concordancia de los tiempos verbales (pasados) es una de las competencias clave del nivel umbral, es decir, ser capaz de contar las experiencias pasadas relacionadas con los temas de uso cotidiano, lo que supone la implementación de varios tiempos pasados y su concordancia para crear una secuencia de acciones clara y considerablemente compleja.

6.2 Objetivos

En los niveles iniciales, e incluso en el nivel intermedio, el objetivo principal es conseguir la competencia comunicativa en un nivel suficiente para desenvolverse en la sociedad. Es decir, es necesario que después del curso los aprendices puedan interactuar y cubrir sus necesidades básicas (fisiológicas y seguridad) y sociales (integrarse en algún grupo) (Castillo González, 2020). Para ello es esencial lograr el nivel máximo de participación y mantener la motivación a lo largo de todo el curso para asegurar la asistencia continua y el progreso dinámico (Miquel,1995).

Para alcanzar los objetivos mencionados se requiere establecer una serie de metas específicas que a su vez conlleven a las más generales. Para conseguir dichos objetivos, estos deben ser claros, adecuados al grupo concreto y adaptables a los recursos propuestos por el centro.

A continuación se proporciona la característica de los objetivos de la propuesta didáctica del tema "Concordancia de los tiempos pasados en la lengua española"

Tipo de grupo	<ul style="list-style-type: none">• Categoría de edad: adultos• Nacionalidad: ucranianos
Nivel	Intermedio (B1)
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">• Repasar la formación y el uso de los tiempos pasados;• Aclarar la diferencia entre el uso de Pretérito Perfecto Compuesto y Pretérito Perfecto Simple;• Aclarar la diferencia entre el uso de Pretérito Indefinido e Imperfecto;• Trabajar la aplicación de las perífrasis verbales que expresen acciones pasadas;• Reflexionar sobre la concordancia de los tiempos pasados;• Aprender la correlación de los tiempos pasados ;• Practicar la relación espacio-tiempo;• Trabajar la aplicación de la concordancia de los tiempos pasados en el lenguaje oral;• Trabajar la aplicación de la concordancia de los tiempos pasados en los textos escritos;

6.3 Metodología aplicada

Previamente, en el apartado 4.4, se ha tratado la metodología usada en las clases de español para inmigrantes en las entidades ACCEM. En dichas circunstancias, parece que el método comunicativo es el más adecuado. No obstante, los ucranianos, como estudiantes, son productos de la metodología tradicional de gramática y traducción, por lo que, a menudo, se observa un choque fuerte entre la necesidad de entender cada palabra y cada construcción gramatical (un hábito impuesto por el método tradicional) y las ideas del método comunicativo que se basa en que la lengua es un fin comunicativo (Agudelo, 2011: 61).

“...method is a tool that can show us how theory about language learning becomes tangible and useful in language teaching. Nevertheless, the realities within the classrooms I have guided indicate that a specific method cannot satisfy all my students’ pedagogical needs” (Camacho, 2011: 120).

En el caso de los estudiantes ucranianos se considera relevante recurrir al post-método que se formó como una teoría en los años noventa del siglo pasado. Post-método es una síntesis de los métodos previamente creados. Sus objetivos principales son “minimizar los desajustes de percepción, maximizar las oportunidades de aprendizaje, promover la autonomía del alumno, contextualizar el input según la situación lingüística, social y cultural de la que viene el alumno y en la que permanece en el momento actual ” (Rodríguez, 2011: 133).

Este método permite combinar las actividades de varios enfoques, que en cierta manera ayuda a aumentar el grado de seguridad entre el alumnado, por el hecho de que ya están familiarizados con algunos ejercicios, de este modo los estudiantes perciben las actividades de otros métodos con más seguridad.

El post-método para la propuesta didáctica del tema “Concordancia de los tiempos pasados en la lengua español” consiste de la unión de los enfoques tradicional, de gramática y traducción, comunicativo y por tareas. De este modo, logramos combinar tanto los enfoques más actuales dirigidos al desarrollo de las competencias comunicativas, como el método más tradicional que satisface la necesidad del alumnado de entrenar el material gramatical y crear los vínculos entre la lengua materna y el español como lengua extranjera a través de la traducción y la búsqueda de los equivalentes.

Resumiendo, para los estudiantes de procedencia ucraniana el post-método es una herramienta que ayuda a integrarse en el proceso de adquisición de la manera más cómoda ya

que parcialmente hace las referencias a la tipología de las actividades conocidas como completar\transformar las oraciones, abrir los paréntesis, buscar los equivalentes, etc. Al mismo tiempo, es importante cuidar que dicho enfoque no se convierta en la estrategia principal sino como introductora, complementaria y/o orientativa.

6.4 Unidad didáctica

La siguiente unidad didáctica se basa en las fases propuestas por Martínez-Atienza de Dios (2018: 33) personalizadas y adaptadas a la metodología aplicada a la enseñanza de ELE a ucranianos: presentación (calentamiento), contextualización, conceptualización, afianzamiento de los contenidos y evaluación.

Tal estructura permite organizar la unidad de la manera más lógica, evitar las actividades repetitivas y conseguir el aprendizaje del tema lineal y dinámico.

Calentamiento

Título	Bingo verbal
Tiempo estimado	10 minutos
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Repasar los verbos irregulares de Pretérito Perfecto Simple, Pretérito Imperfecto, Condicional Simple; - Centrar la atención de los estudiantes en el tema de la clase.
Material necesario	<p>Tarjetas bingo (<i>mira anexo 1</i>)</p> <p>file:///C:/Users/lenovo/Desktop/proyecto%20TFM/BINGO%20VERBAL.pdf</p>
Descripción	A los estudiantes les repartimos las tarjetas bingo. El profesor va enunciando los verbos de la manera “poder 3 singular” después de que los estudiantes quitan el verbo correspondiente según las características dadas por el docente y su ortografía. Gana el estudiante quien descarta todos los verbos primero.

Contextualización

Título	Viaje a España
Tiempo	20 minutos
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">- Practicar la comprensión auditiva- Centrar la atención en los acontecimientos pasados y sus características.
Materiales necesarios	El podcast № 50 «Nuestro viaje a España» <i>Recurso:</i> http://tun.in/tlRrPl
Descripción	<ul style="list-style-type: none">- Practicar la comprensión auditiva- Centrar la atención en los acontecimientos pasados y sus características.- A lo largo del podcast los estudiantes deben apuntar la cantidad máxima de los acontecimientos de aquel viaje junto con la forma como lo hace la interlocutora.- Después de escuchar el podcast los estudiantes comparan las listas y las completan.- A continuación, el profesor deja una pregunta para toda la clase “¿Qué tiempos verbales ha utilizado la interlocutora describiendo su viaje?”. Los estudiantes deben mencionar los tiempos verbales que aparecen en el podcast y dar ejemplos: indefinido, imperfecto, Pluscuamperfecto.- La siguiente etapa es dejar reflexionar sobre cuál es la diferencia entre las acciones mencionadas desde el punto de vista de la línea temporal.- Una vez aclarada la respuesta en los rasgos generales, se anuncia el tema de la clase.

Conceptualización

Actividad 1

Nota: La diferencia entre indefinido e imperfecto se aprende en el nivel A2, por lo que en las clases de B1 ya no se dedica suficiente tiempo para practicarlo. Sin embargo, es el talón de Aquiles de la gran mayoría de los estudiantes, por consiguiente, es importante hacer un repaso tanto teórico como práctico.

Título	¿Pasaba o pasó?
Tiempo estimado	15 minutos
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Hacer un repaso teórico sobre el uso de indefinido e imperfecto. (Anteriormente ya se ha comentado que dicho colectivo, siendo un producto del método tradicional de gramática y traducción, necesita entender las bases teóricas con el fin de sentirse cómodos. En este quizz están recopilados los casos de uso más comunes). - Hacer un repaso de los verbos irregulares. - Repasar la implementación de estos tiempos verbales dentro de las oraciones compuestas.
Materiales necesarios	Móvil\tableta\portatil, el enlace del quizz
Descripción	<p>En esta tarea los estudiantes tienen que resolver una secuencia de preguntas tipo test, con el fin de reforzar sus conocimientos. El test se realiza entre toda la clase o individualmente, según la valoración del docente.</p> <p>La tarea está organizada de manera que los alumnos no pueden pasar a la siguiente pregunta sin resolver correctamente la previa. Esto ayuda a pararse y discutir las preguntas confusas.</p>
Recurso	https://view.genial.ly/6289e9cc1757040018a009d1/interactive-content-stickers-quiz <i>(mira anexo 2)</i>

Actividad 2

Título	Sorteo de los tiempos verbales
Tiempo estimado	30 minutos
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Descubrir el sistema de la concordancia de los tiempos pasados a través de dibujar los esquemas gráficos de las oraciones. - Aplicar el uso de los tiempos pasados en los temas de la vida cotidiana.

Materiales necesarios	Texto impreso «Historia del sorteo» (Voiky, 2008: 113-114). <i>(mira anexo 3)</i>
Técnica aplicada	Dibujar la gramática
Descripción	<p>La tarea consiste de tres partes expuestas a continuación:</p> <p>A. Se reparten las copias con el texto “Historia del sorteo”. Los estudiantes tienen que leer el texto por su cuenta y subrayar todas las oraciones que llevan los tiempos pasados. A continuación, entre toda la clase se comenta qué tiempos verbales se utilizan.</p> <p>B. En adelante, a los estudiantes se les ofrece dibujar un esquema de los acontecimientos del texto, donde el imperfecto es una ola continua, el indefinido - una bandera azul, el pluscuamperfecto - bandera blanca. De este modo visualizamos la secuencia de los acontecimientos y aclaramos la función de cada tiempo verbal.</p> <p>C. Al final, los alumnos se dividen en parejas y cada una recibe una tarjeta con un esquema largo con las señales, igual a las que hicieron analizando las oraciones del texto. La tarea es escribir un microrrelato que corresponda al esquema de los acontecimientos. Extensión de tres a cinco oraciones.</p>
Recurso	<p>file:///C:/Users/lenovo/Desktop/proyecto%20TFM/2%20Concordancia%20de%20los%20pasados.pdf</p> <p><i>(mira anexo 3)</i></p>

Actividad 3

Título	Los perífrasis verbales
Tiempo estimado	20-30 minutos
Materiales necesarios	La ficha descargable con las tareas.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Repasar los perífrasis verbales; - Aprender a usarlos en el contexto de los tiempos pasados.
Descripción	<ul style="list-style-type: none"> - En la primera tarea los estudiantes tienen que relacionar los perífrasis con su función. Para crear un vínculo visual se usan formas y colores diferentes. - A continuación, entre todos reflexionan sobre qué perífrasis y cómo se pueden expresar las acciones pasadas. - La actividad acaba con mini encuesta que realizan entre los compañeros con retroalimentación al final.

Recurso	<u>file:///C:/Users/lenovo/Desktop/proyecto%20TFM/per%C3%ADfrasis.pdf</u> (mira anexo 4)
----------------	--

Actividad 4

Título	Sorpréndeme
Tiempo estimado	30 minutos
Materiales necesarios	La ficha con las frases obligatorias para incluir, cronómetro
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Resumir los contenidos aprendidos - Incorporar los tiempos pasados en una situación real para los aprendientes. - Desarrollar la competencia oral dentro del contexto de la entrevista.
Descripción	<ul style="list-style-type: none"> - Previamente, en casa los estudiantes tienen que recordar y preparar por escrito alguna historia de la vida laboral en su país de origen y adaptar su interpretación para la entrevista en España según la profesión que están adquiriendo ahora. - En su monólogo deben demostrar el uso adecuado de los tiempos pasados e incluir como mínimo tres perífrasis verbales. Asimismo, hay que cuidar que la historia se corresponda con la entrevista meta. - A continuación, la actividad se organiza al estilo de las citas rápidas: es recomendable colocar las mesas en el círculo, los estudiantes se dividen en parejas donde uno es entrevistador y otro es entrevistado. El último dispone de 4 minutos para contar su historia. Una vez acabado el tiempo se cambian de papeles y ahora el segundo compañero hace lo mismo. Después de 8 minutos se anuncia el cambio de parejas. Los estudiantes pasan a otras mesas. A lo largo de toda la actividad el profesor va controlando el tiempo, guía a los estudiantes y apunta los errores más frecuentes para tratarlos después para toda la clase. - Al final de la actividad se realiza una discusión abierta donde cada uno de los participantes comparte al historia que ha recordado mejor. De esta manera se descubre la historia más impresionante. - Las correcciones gramaticales individuales las realiza el profesor después de que los estudiantes lo entreguen por escrito.
Recurso	Ficha con las frases obligatorias para usar (mira anexo 5)

Afianzamiento de los contenidos

Título	El caso del asesinato en la H666 (<i>anexo 6</i>)
Tiempo estimado	60 minutos
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Resumir los contenidos aprendidos - Repasar los usos de los pasados dentro del contexto de un relato de suspense.
Materiales necesarios	Móvil\tableta\portátil, QR
Desarrollo	<ul style="list-style-type: none"> - Se reparten los QR que llevan al Escape Room. Este quizz consta de cuatro partes, en cuanto se resuelven cada pista los estudiantes reciben un número determinado. Al recolectar los cuatro números como llaves, los estudiantes tienen que introducir el código y encontrar la respuesta final. - Escape Room representa la historia criminal sobre un asesinato. Cada apartado representa un trozo de información de la investigación. Uno por uno los estudiantes van investigando los acontecimientos pasados. Al final los estudiantes descubren el nombre del asesino. - Al final cada grupo presenta su historia. Importante: se controla el uso de los tiempos pasados. A través del voto común se elige la mejor historia. De este modo, se entrena no solo la comprensión sino también la expresión oral que dinamiza el proceso. - A continuación, en parejas\grupos, basándose en la información proporcionada a lo largo del quizz, tienen que acabar la historia, investigado quién era la víctima, qué relación tuvo con su asesino y cuál era el motivo del asesinato. - Al final, cada grupo presenta su historia. Importante: se controla el uso de los tiempos pasados. A través del voto común se elige la mejor historia.
Recurso	https://view.genial.ly/62b4c9c8b27d29001c95b122/interactive-content-detectives-breakout

6.5 Evaluación

La última parte clave de cualquier unidad didáctica es la evaluación, cuyo objetivo principal es poner el fin a la unidad aprendida, evaluar el grado de adquisición de las competencias nuevas y mantener el sentido de la responsabilidad entre los estudiantes.

En nuestro caso, la evaluación se elabora para los aprendices estándar, es decir, son alfabetizados en L1. Gracias a esto, logramos evaluar todas las destrezas básicas: expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora, interacción interpersonal.

El problema clave es escoger correctamente la manera de evaluar a los estudiantes. Según García Mateos (2003: 118), no es aconsejable realizar la evaluación a través del exámen tradicional, sino por vía de siguientes herramientas: entrevistas orales, audiciones, dibujos, vídeos, rellenado de huecos con léxico o con elementos gramaticales, comprensión y reproducción oral, comprensión lectora a partir de pequeños textos (cartas, descripciones, narraciones...) basados en los contenidos gramaticales, léxicos, nocio-funcionales, abordados a lo largo de la unidad didáctica. Dichas herramientas bajan el grado de estrés que pueden pasar los estudiantes a lo largo de un exámen clásico, por consiguiente, se pueden prevenir los errores cometidos por ello.

7 Conclusión

A continuación, se proporciona una reflexión sobre las ideas principales abordadas en este trabajo junto con sus aplicaciones, limitaciones y perspectivas para una investigación más profunda en un futuro.

La idea de la investigación surgió en dos etapas. Primero, la experiencia personal como estudiante y profesora de ELE en Ucrania me llevó a pensar que el sistema de enseñanza de las lenguas extranjeras y, en particular, del español en esta zona todavía se encuentra en un nivel bastante elemental, por lo que gracias a la presente investigación se podría empezar una era de mejora. Por otro lado, como inmigrante me he dado cuenta de que, a pesar de la cantidad considerable de inmigrantes ucranianos en España, hasta el día de hoy no existen investigaciones sobre las peculiaridades de la enseñanza-aprendizaje de ELE a este colectivo, ni por parte de los investigadores españoles ni por parte de los ucranianos. Por último, los acontecimientos geopolíticos del año 2022 han determinado el enfoque específico del trabajo: la enseñanza de ELE a los refugiados.

En primer lugar, con el fin de demostrar la actualidad del tema escogido, hemos descubierto la cantidad de inmigrantes ucranianos, las zonas de su ubicación y los motivos

principales del traslado. Según los resultados extraídos vemos que Castilla y León no es la zona más popular entre los inmigrantes de Ucrania sino las comunidades del sur y suroeste, aunque, seguramente, debido al contexto actual los datos de este año equilibrarán la situación. Igualmente, los resultados sobre los motivos del traslado también han cambiado. Más adelante, se ha descrito el perfil de los ucranianos como aprendientes de español a través del modelo soviético de aprendizaje que tienen arraigado en su actitud hacia la formación. Al final, hemos hecho una comparación del español y del ucraniano en cuatro niveles del idioma. Todo lo mencionado en conjunto, nos permite a crear un panorama general de las dificultades que surgen a este grupo en su camino hacia la adquisición del español, igual que aprender a predecir y evitar posibles obstáculos. Asimismo, siendo consciente de estos aspectos, el profesor es capaz de escoger un enfoque de sus clases más familiar para los estudiantes, creando una atmósfera cómoda y favorable para el aprendizaje más eficaz.

Gracias a todos los datos recogidos y proporcionados, hemos seleccionado el nivel B1 como el nivel de referencia para la propuesta didáctica junto con el tema “concordancia de los tiempos pasados”. El motivo principal es que este tema, gracias a las previas experiencias en el aprendizaje de las lenguas extranjeras y el análisis contrastivo, que demuestran las razones de frustración e inseguridad entre los estudiantes ucranianos.

La elaboración de esta propuesta didáctica ha obtenido los siguientes objetivos: conseguir un equilibrio entre los enfoques modernos por tareas y comunicativo y el enfoque tradicional de gramática, proporcionar una práctica explícita de la concordancia de los tiempos pasados sin convertirla en una rutina aburrida y lo más importante, gracias a las herramientas interactivas hemos conseguido relajar a los estudiantes, quitar el miedo de cometer un error y hemos creado los vínculos tipo forma-significado, un esquema claro de las relaciones entre los tiempos pasados y su aplicación en la vida real.

A pesar de que la naturaleza de este trabajo tiene limitaciones en la extensión y tiempo, hemos logrado aportar las bases para el desarrollo de las investigaciones más profundas formativas, sociales, culturales y lingüísticas sobre la numerosa población ucraniana en el territorio de España. El fin es ayudar a este colectivo a través de los enfoques y métodos personalizados a usar al máximo su potencial para adquirir el español e integrarse en la nueva sociedad lo más rápido posible.

Uno de los puntos más fuertes de la presente investigación está en la novedad y actualidad del tema. Tomando en consideración la cantidad de personas ucranianas que llegan aquí en la búsqueda de refugio, el sistema formativo de ELE debe estar listo para ofrecer las clases eficaces que correspondan a todas las necesidades bien educativas o bien emocionales.

8 Referencias bibliográficas

ACCEM (2020). *Informe Personas Refugiadas 2020*.
<https://www.accem.es/refugiados/informe-personas-refugiadas-datos-2020/>

ACNUR (2019) *¿Qué es el racismo y qué tipos de racismo hay?* UNHCR ACNUR, La agencia de la ONU para los refugiados. Comité español. Recuperado el 28 de mayo de 2021 de <https://eacnur.org/blog/que-es-el-racismo-y-tipos-de-racismo-tc-alt45664n-o-pstn-o-pst/>

Adamo, G., & Montané, M. A. (2016). Lengua y globalización. La difusión de internacionalismos. *La neología en las lenguas románicas. Recursos estrategias y nuevas orientaciones*, 101-133.

Agudelo, S. P. (2011). Los métodos de enseñanza en ELE: El método comunicativo revisado. Recuperado de https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/5189/Agudelo_Sandra_Paola_2011_memoire.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Avramenko, O. (2021). Gramota. *Ukrainska mova y literatura*.

Ayerbe, M. J. A., & Espí, M. J. (1996). Motivación, actitudes y aprendizaje en el español como lengua extranjera. *Revista española de lingüística aplicada*, (11),63-76.
file:///C:/Users/lenovo/Desktop/Dialnet-MotivacionActitudesYAprendizajeEnElEspanolComoLeng-106214.pdf

Ballesteros Alarcón, V. (2011) “Voluntariado e inmigración. Tendencias y perspectivas”. En García Castaño, F. J. y Kressova, N. *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*. Granada: Instituto de Migraciones, pp. 1251- 1258 Recuperado el 30 de mayo de 2021 de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4051534>

Beghadid, H. M. (2013). El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente. *Actas del IV Taller ELE e interculturalidad del Instituto Cervantes de Oran*, 112-120.

Camacho, N. C. (2011) como una oportunidad para avanzar hacia una “nueva era pedagógica”. *Revista del Instituto para la Investigación Educativa y el Desarrollo Pedagógico, IDEP Revista No. 20. Primer semestre Tema monográfico: Investigación en Formación Docente*, 129.

Caro Valverde, M. T., Vicente Ruiz, P. A., Albertus Morales, A., González García, M., García Gutiérrez, M., & Sánchez Sandoval, C. (2009). Morfología de la Lengua castellana para el nivel de Educación Secundaria.

Centro Virtual Cervantes (2019). *Enfoque comunicativo*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm

Comisión Española de Ayuda al refugiado (CEAR) (2020) *Informe 2020: Las personas refugiadas en España y Europa*. Madrid: CEAR. Extraído el 25 de mayo de 2021 de https://www.cear.es/wp-content/uploads/2020/06/Informe-Anual_CEAR_2020_.pdf

Corpas, J. (2020). *Aula Plus 1. Libro del Alumno (1. ed)*. Difusión.

Diccionario de términos clave de ELE
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm

Espinar Ruiz, E. (2010) “Migrantes y refugiados: reflexiones conceptuales”. *Revista de Ciencias Sociales*, 5(1), pp. 36-40. Recuperado el 24 de mayo de 2021 de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14223/1/OBETS_05_01_03.pdf

Evtushenko, O.. (2014). Do putania pro problem aspektualnoyi system ispanskoyi movu u porivnianni z ucrainskoyu. *Lingvistichni studii* (29), 109-114.

García Parejo, I. (1997) Memoria CIDE. Enseñanza/ aprendizaje de la lengua e integración: una propuesta educativa centrada en el inmigrante adulto sobre la base de datos relativos a la Comunidad Autónoma de Madrid. Recuperado de https://www.equintanilla.com/documentos/ensenanza_espanol_inmigrantes_adultos.pdf

García Parejo, I. (2004) “La enseñanza de español a inmigrantes adultos” *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 1259-1278.

Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). ERIC. Attitudes and motivation in second-language learning.

Gorpynych, V. (2004). Kyiv: Alma-mater. *Morfolohia ukrainskoi movy pidruchnyk*.

Hack, V.G. (1977). Lviv: Education. Comparative typology of French and Russia

<https://exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/b1>

<https://www.rtve.es/noticias/20220420/134000-refugiados-ucranianos-espana-sanchez/2334848.shtml>

Hualde, J.I. (2014). *Los Sonidos del Español: Spanish Language Edition*. (pp. 17-43). Cambridge University Press.

Instituto Cervantes (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes; Biblioteca Nueva. Recuperado en mayo de 2021 de la página web.

Instituto Cervantes (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes; Biblioteca Nueva. Recuperado en mayo de 2021 de la página web.

Instituto Cervantes (2006). Horizontes. Español nueva lengua
https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/espanol_lengua_extranjera/horizontes.htm

Instituto de Estadística (2021). *Cifras de Población (CP) a 1 de enero de 2021*
https://www.ine.es/prensa/cp_e2021_p.pdf

Instituto Nacional de Estadística (INE), 2020:
<https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=0ccaa002.px>

Ivanova, O. (2013). Bilingualism in Ukraine: defining attitudes to Ukrainian and Russian through geographical and generational variations in language practices. *Sociolinguistic studies*, 7(3), 249.

Jiménez-Ramírez, J. (2018). Cultura e interculturalidad:(Culture and intercultural communication). In *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching* (pp. 243-257). Routledge.

Karbozerova, N.M. (2015). El sistema consonántico en comparación: Español y Ucraniano. *Social Sciences. Arts and Humanities, Issue: 28*, 122-129.

Karbozerova, N.M. (2015). Tipología comparativa de los sistemas vocálicos español y ucraniano. *Science and Education a New Dimension. Philology, III(16), Issue: 70*, 15-17p.
Recuperado de
http://seanewdim.com/uploads/3/4/5/1/34511564/korbozerova_n_m_the_comparative_study_of_spanish_and_ukrainian_vowel_system.pdf

Korunec' I. V. Porivnjal'na typologija anglijs'koi' ta ukrai'ns'koi' mov. Vinnycjam Nova Knyga, 2003. 464 s.

Laitin, D. D., & Watkins IV, J. T. (1998). *Identity in formation: The Russian-speaking populations in the near abroad*. Cornell University Press.

Levytskyi, A. Vstup do movoznavstva, 2006.
http://dspace2.regi.rovno.ua:28080/jspui/bitstream/123456789/1741/1/Vstup_do_movoznavstva.pdf

Littlewood, W. (1998). *La enseñanza comunicativa de idiomas: introducción al enfoque comunicativo*. Cambridge university press.

Martín García, J. (2016). Lo posible y lo imposible en morfología. *Encuentros Multidisciplinares*.

Martínez-Atienza de Dios, M. (2018). Teoría y metodología para la enseñanza de ELE. III Programación y diseño de unidades didácticas. *EnClaveELE*.

Masenko, L. (2009). Language situation in Ukraine: Sociolinguistic analysis. *Language policy and language situation in Ukraine*, 101-138.

Miquel, L. (1995) "Reflexiones previas sobre la enseñanza de ELE a inmigrantes y refugiados", *Didáctica*, 7, pp. 241-254.

Muñoz López, B. (2004) "La enseñanza del español a inmigrantes en el marco institucional" *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 1203-1224.

Observatorio Permanente de la Inmigración (2020) *Estadística de residentes extranjeros en España. A 31 de diciembre de 2020*. Madrid: Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y

Migraciones. Recuperado el 25 de mayo de 2021 de https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/estadisticas/operaciones/concertificado/202012/Principales_resultados_residentes.pdf

Peirce, B. N. (1995) “Social identity, investment and language Learning”, *TESOL Quaterly*, 29, pp. 9-31.

Portal de la política lingüística (2019). <https://language-policy.info/movne-zakonodavstvo/zakonodavstvo-pro-movy-ukrajiny/>

Rada Suprema (2019). *Apoyo de funcionamiento de la lengua ucraniana como la estatal*. <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2704-19#Text>

Redko V. (2019). *Entrevista-Retrato*. <http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/article/view/177431/177289>

Rodríguez, D. K. M. (2011). La condición del post-método como una oportunidad para avanzar hacia una “nueva era pedagógica”. *Educación y ciudad*, (20), 129-138.

Sanz, F. I., Fernández, C.D. (2008). Horizontes. Libro del alumno. Cruz Roja (Vol. 3). Edición Pirámide.

Schumann, J. (1978). *Modelo de aculturación de adquisición de segundas lenguas*. “http://74.125.47.132/search?q=cache:kd4u6FocapAJ:home.pchome.com.tw/showbiz/posenliao/doc/Second_Language_handout.doc+acculturation+hypothesis+language+acquisition&cd=9&hl=es&ct=clnk&gl=sv”

Shuppe L. (2017). Preparación de los licenciados de la filología románica en las universidades de España y Ucrania: semejanzas y diferencias. 280-290.

Shuppe, L. (2017). Fakhova pidgotovka bakalvriv romanskyi filologii v universytetah ispanii ta ucrainy: spilne y vidminne. *Pedagogichni nauky: teoria, istoria, innovatsii, tehnologii*, (1), 280-290.

Sulavko, A. (2013). Frazeologicheskie edynitsy kak etnospetsificheskiy segment kartiny mira: na materiale ispanskogo yazyka. 276-282. Recperado de <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edynitsy-kak-etnospetsificheskiy-segment-kartiny-mira-na-materiale-ispanskogo-yazyka>

UNHCR (2006) *The State of the World's Refugees. Human displacement in the new millennium*. Oxford: Oxford University Press.

Urios, A. S. (2007). Inmigrantes de Europa del Este: ucranianos en España. *BARATARIA. Revista Castellano-Manchega de Ciencias sociales*, (8), 87-104.

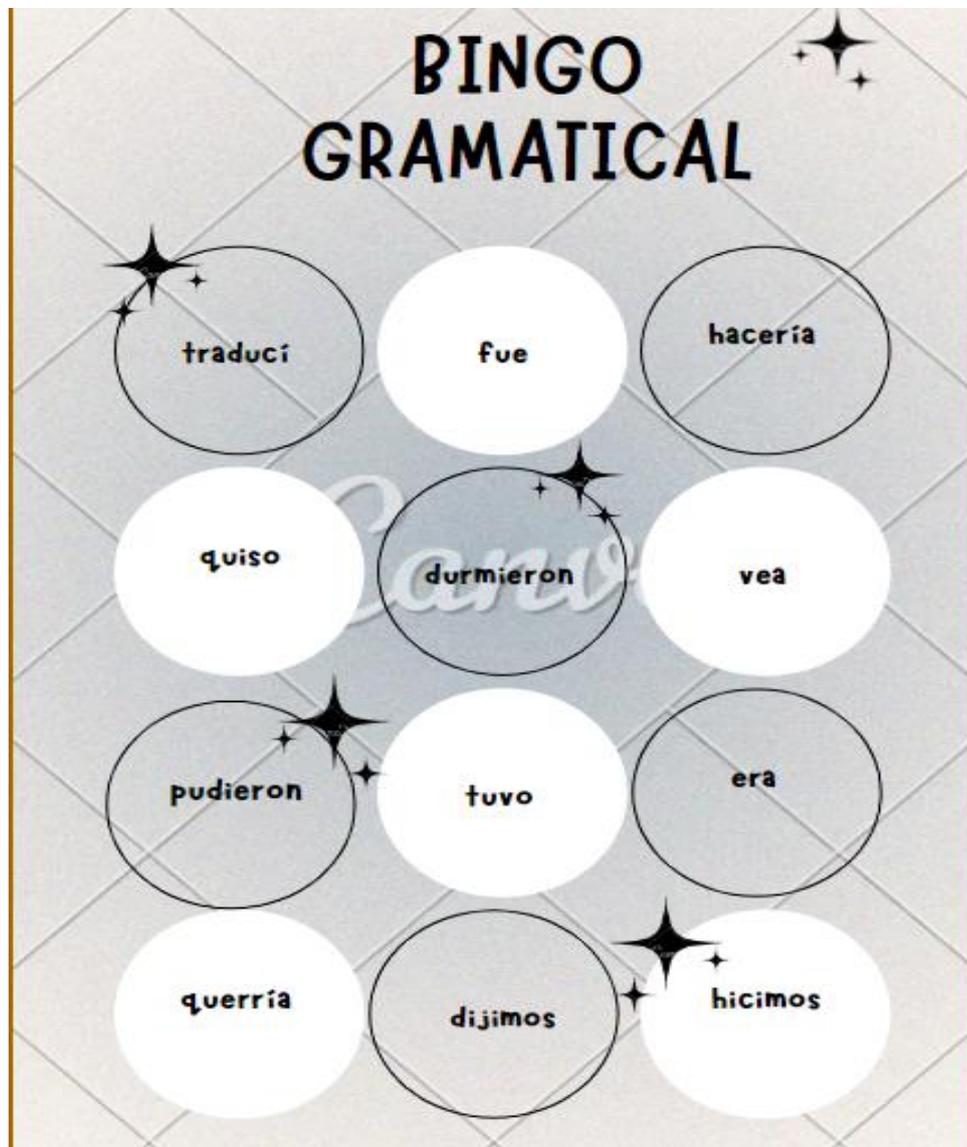
Villalba Martínez, F., Aguirre Martínez, C., Hernández García, M. (2001) *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. España: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

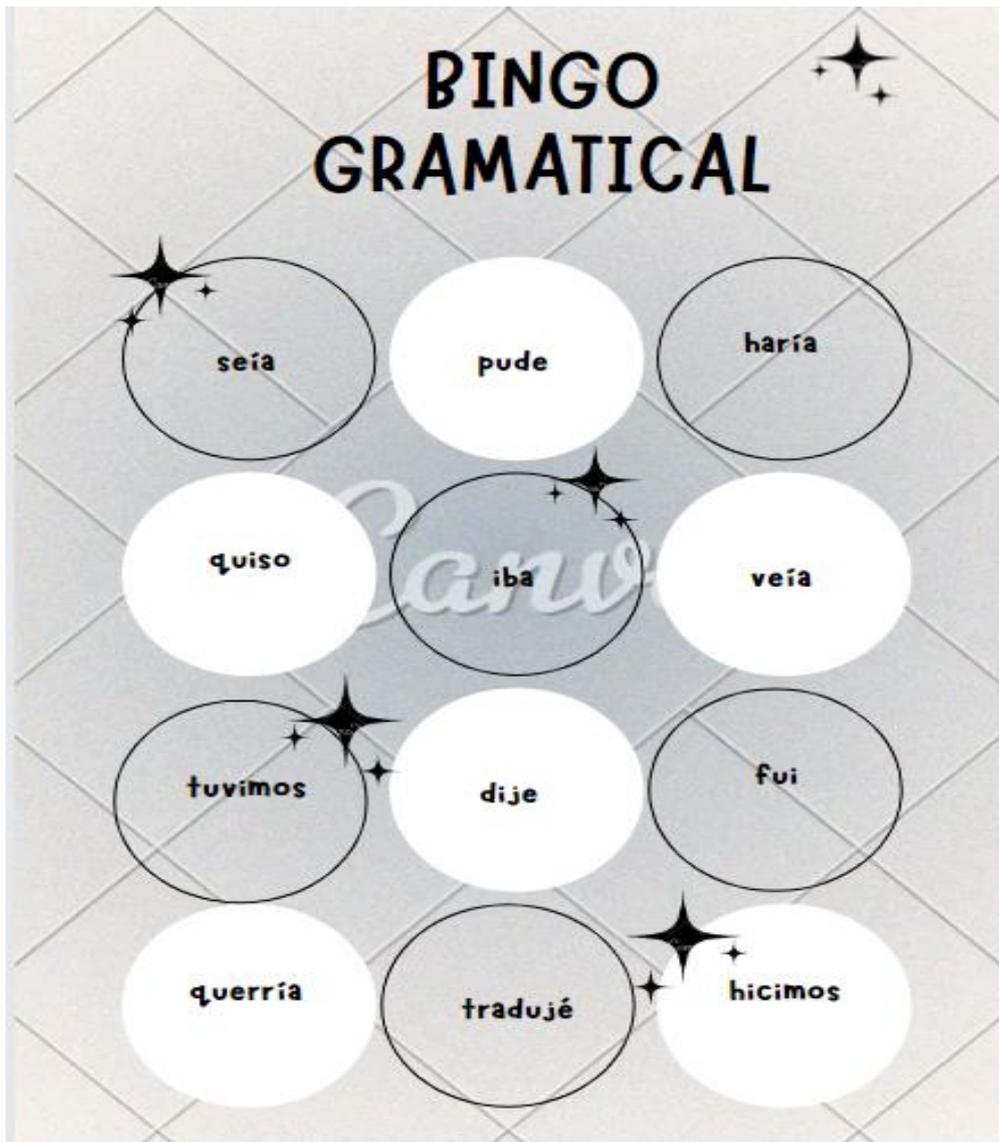
Anexos

Anexo 1

Calentamiento, pág. 53

Tarjeta 1





Anexo 2

Conceptualización. Actividad 1, pág 54-55

Muestra del quizz 1



The interface for Quiz 1 is set against a light green grid background. On the left, a corkboard-style note with a purple binder clip at the top and a pink flower sticker at the bottom contains the text: "SE USA\N PARA LA DESCRIPCIÓN DE ALGO O ALGUIÉN EN PASADO". To the right, the text "PREGUNTA 1/10" is displayed in a light orange box. Below this, three options are presented in colored boxes with spiral notebook icons: Option A (blue) is "IMPERFECTO", Option B (green) is "INDEFINIDO", and Option C (purple) is "LOS DOS".

PREGUNTA 1/10

SE USA\N PARA LA DESCRIPCIÓN DE ALGO O ALGUIÉN EN PASADO

A IMPERFECTO

B INDEFINIDO

C LOS DOS

Muestra del quizz 2



The interface for Quiz 2 is set against a light green grid background. On the left, a teal note with a pink arrow sticker at the top and a pencil sticker at the bottom contains the text: "SE REFIERE EN GENERAL A HECHOS PASADOS". Above the note is a photograph of a child writing at a desk, and to its right is a globe icon. To the right, the text "PREGUNTA 4/10" is displayed in a light teal box. Below this, three options are presented in colored boxes with spiral notebook icons: Option A (green) is "INDEFINIDO", Option B (red) is "IMERFECTO", and Option C (orange) is "POTENCIAL SIMPLE".

PREGUNTA 4/10

SE REFIERE EN GENERAL A HECHOS PASADOS

A INDEFINIDO

B IMERFECTO

C POTENCIAL SIMPLE

Muestra del quizz 3



The interface for Quiz 3 is set against a light green grid background. On the left, a large orange-bordered box contains the text "ELIGE LA LINEA DONDE TODAS LAS FORMAS SON CORRECTAS". This box is decorated with a purple paperclip at the top, a purple starburst on the right, and a pink flower and a colorful patch at the bottom. To the right of the box, the text "PREGUNTA 6/10" is displayed in a brown box. Below this, three options are listed, each with a letter in a colored box and a list of verb forms in a matching box: Option A (blue box) lists "OBTUVE, OBTUVISTE, OBTUVO, OBTUVIMOS, OBTUVISTEIS, OBTUVIERON"; Option B (green box) lists "FUI, FUISTE, FUI, FUERON, FUISTEIS, FUERON"; Option C (purple box) lists "TRAJE, TRAJISTE, TRAJO, TRAJIMOS, TRAJISTEIS, TRAJIERON".

ELIGE LA LINEA DONDE TODAS LAS FORMAS SON CORRECTAS

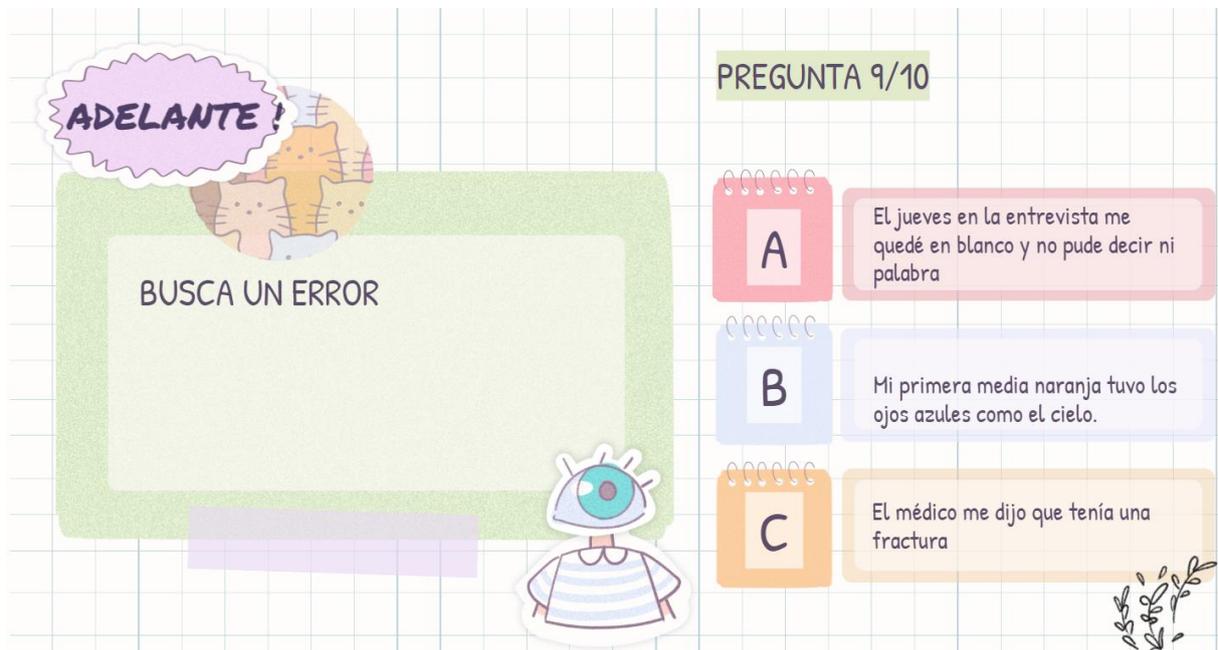
PREGUNTA 6/10

A OBTUVE, OBTUVISTE, OBTUVO, OBTUVIMOS, OBTUVISTEIS, OBTUVIERON

B FUI, FUISTE, FUI, FUERON, FUISTEIS, FUERON

C TRAJE, TRAJISTE, TRAJO, TRAJIMOS, TRAJISTEIS, TRAJIERON

Muestra del quizz 4



The interface for Quiz 4 is set against a light green grid background. On the left, a large green-bordered box contains the text "BUSCA UN ERROR". This box is decorated with a purple speech bubble saying "ADELANTE!" at the top left, a colorful patch at the top right, and a cartoon character with a large eye at the bottom right. To the right of the box, the text "PREGUNTA 9/10" is displayed in a green box. Below this, three options are listed, each with a letter in a colored box and a sentence in a matching box: Option A (red box) contains "El jueves en la entrevista me quedé en blanco y no pude decir ni palabra"; Option B (blue box) contains "Mi primera media naranja tuvo los ojos azules como el cielo."; Option C (orange box) contains "El médico me dijo que tenía una fractura".

ADLANTE!

BUSCA UN ERROR

PREGUNTA 9/10

A El jueves en la entrevista me quedé en blanco y no pude decir ni palabra

B Mi primera media naranja tuvo los ojos azules como el cielo.

C El médico me dijo que tenía una fractura

Anexo 3

Conceptualización. Actividad 2, pág 55-56

Tarea 1

Lee el texto y marca todas las oraciones que contienen el pasado.

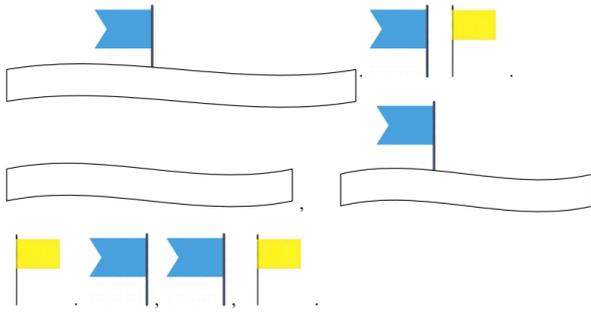
Texto 10

HISTORIA DEL SORTEO

La lotería se instauró en España el 4 de marzo de 1812 y el primer sorteo se celebró en Cádiz en plena Guerra de la Independencia contra las tropas francesas. En un principio se le llamó lotería moderna, para diferenciarla de la lotería primitiva que había puesto en funcionamiento el Marqués de Esquilache durante el año 1763. El primer sorteo navideño se celebró el 18 de diciembre de 1812, pero no es hasta 1892 que se utiliza la denominación de Sorteo de Navidad. Cinco años después, aparece definitivamente con esta denominación en los décimos.

La llamada lotería moderna pronto se hizo popular y ganó terreno a la primitiva. En el año 1817 existían ya 497 puntos de lotería de los cuales 25 se encontraban en Madrid y 5 en Barcelona,

113

<p><i>Dibuja el esquema de los acontecimientos de las oraciones subrayadas.</i></p> <p>Imperfecto </p> <p>Indefinido </p> <p>Pluscuamperfecto </p>	<p><i>Junto con tu compañero escribe un microrelato «Una vez en la clase» según el esquema siguiente</i></p> 
---	---

Anexo 4

Conceptualización. Actividad 3, pág. 56

soler	interrumpir	PREGUNTA A LOS COMPAÑEROS	
volver a	duración		1. ¿Qué solías hacer de niño/a?
dejar de	inicio inminente		2. ¿Qué estuviste haciendo ayer todo el finde?
llevar+gerundio	repetir		3. ¿Qué volviste a hacer el año pasado?
estar +gerundio	costumbre		4. ¿Qué dejaste de hacer al mudarte a España?
seguir +gerundio	final reciente		

Anexo 5

Conceptualización. Actividad 4, pág. 56-57

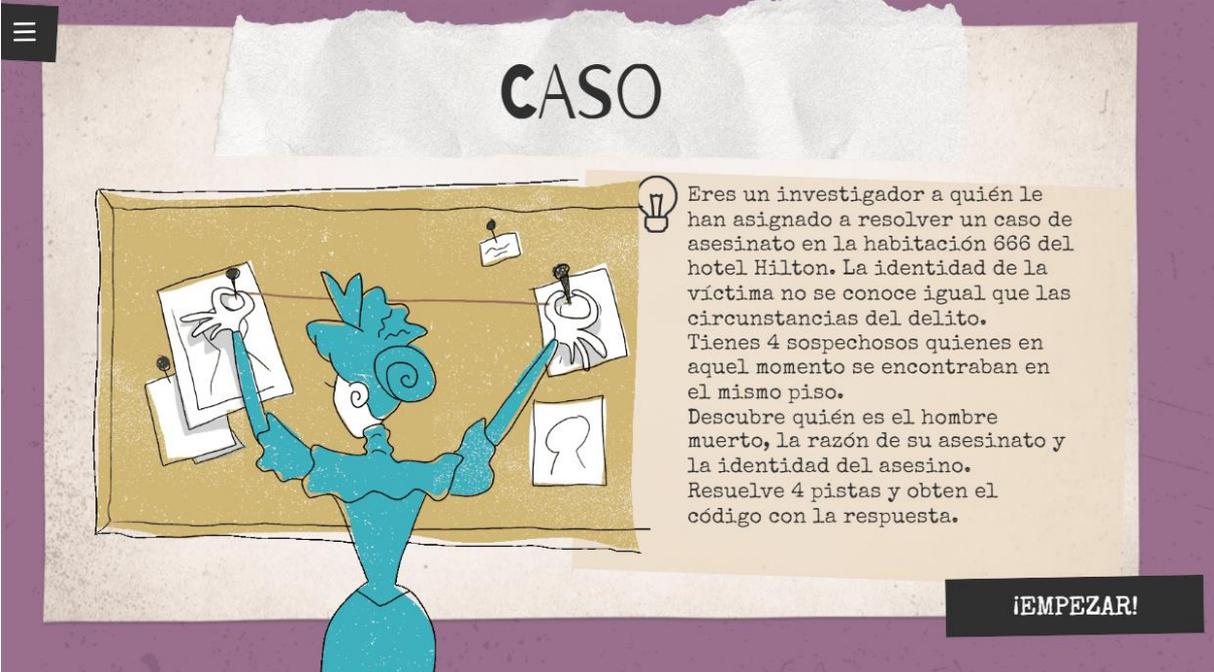
TAMBIÉN
ADEMÁS
POR UN LADO
POR OTRO LADO
AL FINAL



Elige 3 de 5
Ir a
Acabar de
Estar + gerundio
Llevar + gerundio
Seguir + gerundio

Anexo 6

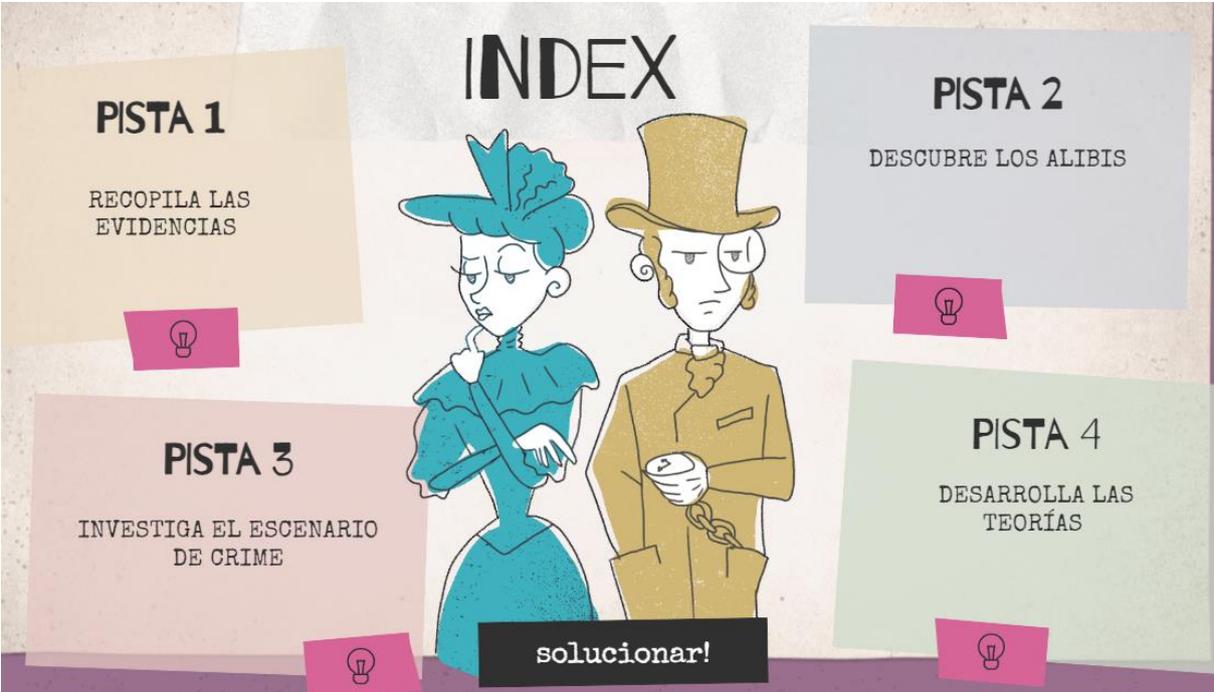
Afianzamiento de los contenidos, pág. 58



CASO

Eres un investigador a quién le han asignado a resolver un caso de asesinato en la habitación 666 del hotel Hilton. La identidad de la víctima no se conoce igual que las circunstancias del delito. Tienes 4 sospechosos quienes en aquel momento se encontraban en el mismo piso. Descubre quién es el hombre muerto, la razón de su asesinato y la identidad del asesino. Resuelve 4 pistas y obtén el código con la respuesta.

¡EMPEZAR!



INDEX

PISTA 1
RECOPILA LAS EVIDENCIAS

PISTA 2
DESCUBRE LOS ALIBIS

PISTA 3
INVESTIGA EL ESCENARIO DE CRIME

PISTA 4
DESARROLLA LAS TEORÍAS

solucionar!

ALIBIS



💡 PISTA 1

A CONTINUACIÓN
CONOCERÁS A LOS ALIBIS
DE LOS CUATRO
SOSPECHOSOS. ELIGE UN
ALIBI PARA CADA
SOSPECHOSO QUE ESTÁ
ESCRITO CORRECTAMENTE

¡EMPEZAR!

SOSPECHOSO 1



1

Ese fue un día horrible. Toda la tarde me llamaban de la recepción para avisar que había llegado un paquete a mi nombre, por eso tuve que bajar a la planta baja varias veces. No nos conocimos con la víctima, aunque tenía muchas ganas.

2

Ese fue un día horrible. Toda la tarde me llamaron de la recepción para avisar que había llegado un paquete a mi nombre, por eso tuve que bajar a la planta baja varias veces. No nos conocimos con la víctima, aunque tenía muchas ganas. Creo que el asesino es el portero.

1/5

VERDAD O FALSO?



💡 PISTA 2

Estudia las evidencias proporcionadas por los cuatro sospechosos. Encuentra la evidencia que contenga un error en la concordancia de los tiempos pasados.

¡EMPEZAR!



1/4

Se llama Ana Gonzalez. Se alojó en el hotel a las siete de la tarde. No mantuvo ninguna relación visible con la víctima pero los empleados le vieron varias veces al lado de su habitación. A las nueve de la tarde le notaron dirigiéndose al ascensor con mucha prisa después de que habían escuchado un ruido de la H666.

CORRECTO



INCORRECTO



QUIZ



💡 PISTA 3

Investiga el escenario de crimen y las teorías. Elige la opción correcta para cada idea

¡EMPEZAR!



1/5



Según el estado de la habitación, la víctima aquel día.

Estaba
trabajando



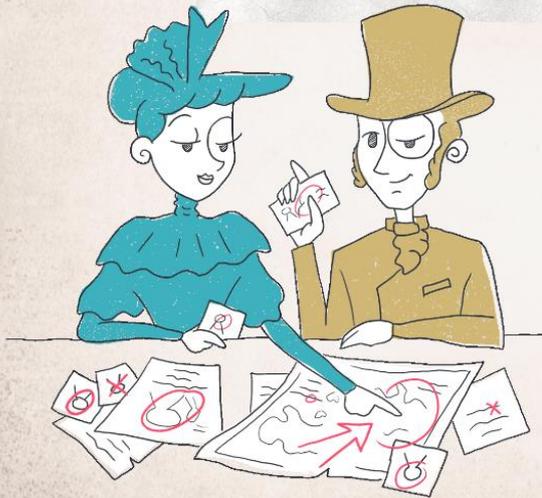
Estuvo
trabajando



Estuvo
trabajado



COMPENDIUM



💡 **OBSERVA OTRAS TEORÍAS**

elige la respuesta adecuada para cada pregunta

¡EMPEZAR!

EXTRA EXTRA!

VOL. CXVIII

LONDON, MONDAY, DECEMBER 3, 1860

10 CENTS

CASO RESUELTO

Ayer fue detenido el asesino del Hotel Ritz. El delincuente es uno de los turistas del hotel nombrado Antonio José Alonso Alma....

